

normas

Anejos

n. 3 año 2012

<http://www.uv.es/normas>

David Giménez
Folqués

Universitat de València

*Los extranjerismos
en el español
académico del
siglo XXI*

*LOS EXTRANJERISMOS
EN EL ESPAÑOL ACADÉMICO DEL
SIGLO XXI*

DAVID GIMÉNEZ FOLQUÉS

*LOS EXTRANJERISMOS EN EL
ESPAÑOL ACADÉMICO DEL SIGLO*

XXI

Anejo n.º 3 de Normas.

Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos

2012

Los extranjerismos en el español académico del siglo XXI

Anejo n.º 3 de *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*

[Recibido: 1-06-2012. Evaluado: 15-07-2012. Aprobado: 30-09-2012]

<http://www.uv.es/normas>

ISBN: 978-84-608-4985-8

ISSN: 2174-7245

Dpto. de Filología Española

Universitat de València

Primera edición: septiembre de 2012

Libro electrónico de acceso gratuito

Texto en línea:

<http://www.uv.es/normas/anejos.html>

Monografías científicas

Diseño de portada: María Estellés Arguedas

ÍNDICE

<i>Prefacio</i>	9
CAPÍTULO 1. EL <i>DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2001</i>	11
0. Introducción	11
1. Listado de extranjerismos	12
CAPÍTULO 2. EL <i>DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS</i>	27
0. Introducción	27
1. Listado de extranjerismos	29
2. Diferencias entre el <i>Diccionario panhispánico de dudas</i> y el <i>Diccionario de la Real Academia Española 2001</i>	47
CAPÍTULO 3. LA <i>NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA</i>	51
0. Introducción	51
1. Estudio del número	52
CAPÍTULO 4. LA <i>ORTOGRAFÍA DE LA LENGUA ESPAÑOLA</i>	57
0. Introducción	57
1. Las grafías en los extranjerismos	59
1.1. Las grafías <i>b</i> y <i>v</i>	59
1.2. Las grafías <i>g</i> y <i>j</i> en representación del fonema /y/	60
1.3. La grafía <i>k</i>	62
1.4. La secuenciación gráfica <i>ll</i>	63
1.5. Las grafías <i>m</i> y <i>n</i>	64
1.6. La grafía <i>q</i>	65
1.7. La secuenciación « <i>s</i> inicial + consonante»	65
1.8. El dígrafo <i>sh</i>	66

1.9.	La grafía <i>w</i>	68
1.10.	La grafía <i>z</i> ante <i>e, i</i>	69
1.11.	Las terminaciones con <i>-age/-aje</i>	70
1.12.	Las terminaciones con <i>-ing</i>	70
1.13.	Las voces terminadas en <i>-y</i> precedidas de consonante	72
1.14.	Las consonante dobles	73
2.	Conclusiones	74
BIBLIOGRAFÍA		77

PREFACIO

Desde el inicio de este siglo, los extranjerismos han representado un fenómeno muy importante en la evolución de la lengua española. Por ello, ante las oleadas de estas voces extranjeras, las principales obras académicas las han recogido y ordenado con el fin de mantener la integridad de nuestra lengua. Obras como el *Diccionario de la Real Academia Española*, el *Diccionario panhispánico de dudas*, la *Nueva gramática de la lengua española* y la *Ortografía de la lengua española* revisan todo este caudal léxico con el objetivo de mantener el ideal de unidad lingüística entre las diferentes zonas hispanohablantes.

En el horizonte se vislumbra el tono panhispánico que tanto se ha cuidado desde la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española. Ante esta situación, es importante que la lengua no se fragmente con la incorporación excesiva de estos extranjerismos, ya que la situación de unidad es la que asegura un futuro panhispánico uniforme en nuestra lengua. Las grafías y los sonidos ajenos a la estructura de nuestra lengua representan el principal campo de batalla en la revisión de las mismas.

Ciertamente, la acogida de nuevos extranjerismos supone para la lengua una riqueza lingüística obvia, ya que muchas de estas nuevas palabras cubren realidades que no se podían cubrir con palabras propias del español. Aun así, parece que la Real Academia, junto con la Asociación de Academias de la Lengua Española, pese a no rechazarlos en su totalidad, prefiere derivar el fenómeno al uso de una forma española.

De esta manera, las obras académicas han intentado que las grafías de estas voces extranjeras se adapten a formas propias de la lengua española. El primer cambio fuerte, en cuanto a adaptación se refiere, lo hizo el *Diccionario panhispánico de dudas* en el 2005. En este *Diccionario*, se adaptan muchos de los extranjerismos que aparecían en el *Diccionario de la Real Academia Española*¹. Para ello, sigue una serie de criterios, que como hemos comentado anteriormente, van a derivar en la utilización de una forma española. Ejemplos de ello serían los lemas del *Diccionario panhispánico de dudas*, escritos en letra redonda en el diccionario, del siguiente listado:

¹ Edición de 2001.

DLE: body. DPD: bodi.

DLE: boom. DPD: bum.

DLE: bourbon. DPD: burbon.

DLE: brandy. DPD: brandi.

DLE: marketing. DPD: márquetin.

DLE: slip. DPD: eslip.

DLE: spray. DPD: espray.

DLE: sprint. DPD: esprín.

DLE: striptease. DPD: estriptis, estriptís.

Todos estos cambios han ido llegando a nuestros medios de comunicación y a nuestros hablantes; aunque como pudimos comprobar en Giménez Folqués (2001), no todas estas adaptaciones están siendo seguidas por estos sectores. Muchos de los hablantes están muy familiarizados con muchos de los extranjerismos originales; por ese motivo, les resulta extraño usar algunas de las formas adaptadas. La asimilación de estas adaptaciones por parte de los hablantes llevará su tiempo, aunque no todas ellas triunfarán.

Más recientemente, contamos con la aparición de obras como la *Nueva gramática de la lengua española* y la *Ortografía de la lengua española*. En la primera, los extranjerismos son tratados, principalmente, desde el punto de vista del número. En la segunda, son revisados los extranjerismos desde el punto de vista ortográfico. Por ello, muchos de los extranjerismos que aparecían el *DPD* son revisados y cambiados siguiendo criterios ortográficos. Ejemplos de ello sería el cambio de *wiski* por *güisqui*, de *vodka* por *vodca* o de *júnior* por *yúnior* (todos ellos en letra redonda).

Así pues, en este libro vamos a observar cómo los extranjerismos han evolucionado a lo largo del siglo XXI, y ello lo haremos fijándonos en las principales obras académicas. Además, aportaremos los listados de extranjerismos que aparecen en ellas para analizarlos y compararlos. Para llevar a cabo todo este trabajo, utilizaremos anteriores trabajos como Giménez Folqués (2010) o Giménez Folqués (2011b).

David Giménez Folqués
Universitat de València

CAPÍTULO 1. EL *DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA* 2001

0. INTRODUCCIÓN

En 2001, aparece una nueva edición del *Diccionario de la Real Academia Española*. En esta nueva edición, se realiza una profunda revisión con respecto a la última edición nueve años antes. Esta revisión se basó en dos ideas principales según *DRAE* (2001: I, § Introducción):

De una parte, la necesidad de mantener actualizado el cuerpo de la obra en cuanto a los términos en ella registrados, trabajo indispensable para que el repertorio académico pudiera mantener su función unificadora del español.

Por otro lado, la acomodación, en lo posible, de todo ese contenido a la estructura fijada por la *Nueva planta del Diccionario*, un conjunto de normas que los académicos, reunidos en Pleno, aprobaron en junio de 1997.

En total, más de 55 000 artículos de la edición anterior fueron revisados y, por lo tanto, enmendados.

En cuanto a los extranjerismos, el *Diccionario* incluye, aproximadamente, 223 extranjerismos en letra cursiva, como por ejemplo los siguientes:

affaire (voz francesa). m. Negocio, asunto o caso ilícito o escandaloso,

body (voz inglesa). m. Prenda interior femenina, elástica y ajustada, de una sola pieza, que cubre el tronco,

camping (voz inglesa). m. Campamento (lugar al aire libre). 2. Actividad que consiste en ir de acampada a este tipo de lugares,

full time (expresión inglesa). loc. adj. Con dedicación exclusiva,

hobby (voz inglesa). m. Pasatiempo, entretenimiento que se practica habitualmente en los ratos de ocio,

paparazzi (voz italiana, del nombre propio Paparazzo, un fotógrafo en el filme *La dolce vita*). m. pl. Fotógrafos de prensa que se dedican a hacer fotografías a los famosos sin su permiso,

show (voz inglesa). m. Espectáculo de variedades. 2. Acción o cosa realizada por motivo de expedición. montar un *show*. fr. Organizar o producir un escándalo.

Todos estos extranjerismos aparecen en su forma original, escritos en cursiva. Aunque algunos de ellos, si su escritura o pronunciación se ajustan a la estructura española, como es el caso de *club*, *réflex* o *airbag*, aparecen escritos en letra redonda.

Por otro lado, si estos extranjerismos cuentan con derivados en una forma española, como por ejemplo las voces *pizzería* y *flaubertiano*, aunque presenten dificultades gráficas o de pronunciación, se representan en letra redonda.

A continuación vamos a incluir un listado de los extranjerismos originales que aparecen en el *Diccionario de la Real Academia Española*. Aparecen en orden alfabético y se incluye el origen, el género y la definición. Si aparecen varias acepciones también serán incluidas.

1. LISTADO DE EXTRANJERISMOS

adagio (voz italiana). adv. m. *Mús.* Con movimiento lento. 2. *Mús.* Composición o parte de ella que se ha de ejecutar con este movimiento,

affaire (voz francesa). m. Negocio, asunto o caso ilícito o escandaloso,

alzheimer (de A. *Alzheimer*, 1864-1915, neurólogo alemán). m. Enfermedad de *Alzheimer*,

ampère. m. *Fís.* Amperio,

angstrom (de A. J. *Ångstrom*, 1814-1874, físico sueco). m. *Fís.* Medida de longitud que equivale a la diezmilmillonésima (10⁻⁹) parte del metro,

apartheid (voz afrikáans). m. Segregación racial, especialmente la establecida en la República de Sudáfrica por la minoría blanca. U. t. en sent. Fig,

baby-sitter (voz inglesa). com. Canguro (persona que atiende a los niños pequeños),

balimbing. m. *Filip.* Camias (árbol de Filipinas),

ballet (voz francesa). m. Danza clásica de conjunto, representada sobre un escenario. 2. Música de esta danza. - 3. Compañía que interpreta este tipo de danza,

becquerel (de A. H. *Becquerel*, 1852-1908, físico francés). m. *Fís.* Unidad

- de radiactividad del Sistema Internacional, que equivale a una desintegración nuclear por segundo. (Símb. *Bq*),
- beige*. adj. Beis,
- best seller* (voz inglesa). m. Libro o disco de gran éxito y mucha venta,
- big bang* (voz inglesa). m. Gran explosión en que una teoría cosmogónica sitúa el origen del universo,
- blazer* (voz inglesa). amb. Chaqueta deportiva, originariamente utilizada en los uniformes de colegios y equipos,
- blues* (voz inglesa). m. Forma musical del folclore de la población de origen africano de los Estados Unidos de América,
- Bock* (voz alemana). m. Jarro de cerveza de un cuarto de litro de capacidad. 2. Contenido de este jarro,
- body* (voz inglesa). m. Prenda interior femenina, elástica y ajustada, de una sola pieza, que cubre el tronco,
- boiserie* (voz francesa). f. Revestimiento de madera aplicado a paredes. 2. Mueble de madera empotrado en una pared,
- boîte* (voz francesa). f. Sala de fiestas o discoteca,
- boom* (voz inglesa). m. Éxito o auge repentino de algo, especialmente de un libro. El boom de la novela hispanoamericana,
- boshito*, *ta*. adj. Méx. Boxito,
- bourbon* (voz inglesa, y esta del condado de *Bourbon*, en Kentucky). m. Variedad de wiski que se obtiene de una mezcla de maíz, malta y centeno, originaria del sur de los Estados Unidos de América,
- boutique* (voz francesa). f. Tienda de ropa de moda. 2. Tienda de productos selectos,
- brandy* (voz inglesa, y esta del neerlandés *brandewijn*, vino quemado). m. Nombre que, por razones legales, se da hoy comercialmente a los tipos de coñac elaborados fuera de Francia y a otros aguardientes,
- brassavola* (del latín científico *brassavola*, y este de A. *Brassavola*, 1500-1555, médico y naturalista italiano). f. *Hond.* Planta epífita, variedad de orquídea, cuya flor tiene los pétalos de color verde amarillento, el labio de color crema con un tinte verdoso y los márgenes lacerados. Es la flor nacional de Honduras,
- bulldozer* (voz inglesa). m. Máquina automóvil de gran potencia, provista

- de una pieza delantera móvil, de acero, que le permite abrirse camino removiendo obstáculos,
- bungalow* (voz inglesa). m. Casa pequeña de una sola planta que se suele construir en parajes destinados al descanso,
- bushido* (voz japonesa). m. Código de honor por el que debían regirse los samuráis,
- byte* (voz inglesa). m. *Inform.* Octeto (unidad de información),
- caddie* (voz inglesa). com. *Dep.* Persona que lleva los palos a un jugador de golf,
- cafisho* (etimología discutida). m. *Ur.* Proxeneta,
- camping* (voz inglesa). m. Campamento (lugar al aire libre). 2. Actividad que consiste en ir de acampada a este tipo de lugares,
- carpaccio* (voz italiana). m. Plato compuesto de lonchas de carne o pescado, cortadas muy finas y condimentadas con diversas especias, que se consume crudo,
- casting* (voz inglesa). m. Selección de actores o de modelos publicitarios para una determinada actuación,
- catering* (voz inglesa). m. Servicio de suministro de comidas y bebidas a aviones, trenes, colegios, etc,
- chartreuse* (voz francesa). m. Licor verde o amarillo de hierbas aromáticas fabricado por los monjes cartujos,
- christmas* (voz inglesa). m. Tarjeta ilustrada de felicitación navideña.
- cicca*. f. *Bot.* Arbusto de la familia de las Euforbiáceas, cuyas semillas son purgantes,
- clown* (voz inglesa). m. Payaso de circo, y especialmente el que, con aires de afectación y seriedad, forma pareja con el agosto,
- collage* (voz francesa). m. Técnica pictórica consistente en pegar sobre lienzo o tabla materiales diversos. 2. Obra pictórica efectuada con este procedimiento,
- coulis* (voz francesa). m. Salsa hecha a base de vegetales, como el tomate o el pepino. 2. Puré o crema de frutas crudas que se emplea para acompañar un postre,
- coulomb* (de Ch. de *Coulomb*, 1736-1806, físico francés). m. *Fís.* Culombio,
- crack* (voz inglesa). m. Droga derivada de la cocaína. 2. Deportista de extraordinaria calidad. 3. Caballo que destaca en las carreras,
- crescendo* (voz italiana, y esta del latín *crescendo*, gerundio de *crescere*, crecer). m. Aumento gradual de la

- intensidad del sonido. 2. Aumento progresivo. in crescendo. loc. adv. Con aumento gradual. El enfado del público fue in crescendo,
- cricket* (voz inglesa). m. Juego de pelota que se practica con paletas de madera,
- cross* (del inglés *cross-country*, de *cross*, cruz, cruzar, y *country*, campo). m. *Dep.* Carrera de larga distancia a campo traviesa,
- cueshte* (del nahua *cuechtic*, muy machacado, molido, amasado), adj. *El Salv.* Bien molido, muy fino,
- curie* (voz francesa, y esta de M. *Curie*, 1867-1934, y P. *Curie*, 1859-1906, científicos franceses). m. *Fís.* Curio (unidad de radiactividad),
- curry* (voz inglesa, y esta del tamil *kai*). m. Condimento originario de la India compuesto por una mezcla de polvo de diversas especias,
- cyclo-cross* (voz inglesa). m. Deporte consistente en correr en bicicleta a campo traviesa o por circuitos accidentados,
- czarda* (voz húngara). f. Danza húngara de movimiento muy vivo, generalmente de compás binario, a la que suele anteceder una introducción lenta y patética,
- dancing* (voz inglesa). m. Sala pública de baile. U. m. en América,
- delicatessen* (voz inglesa, y esta del alemán *Delikatessen*). f. pl. Alimentos selectos. 2. amb. Tienda donde se venden *delicatessen*,
- déshabillé* (voz francesa). m. Salto de cama (bata ligera de mujer para el momento de levantarse de la cama),
- disc-jockey* (voz inglesa). com. Pinchadiscos,
- dossier* (voz francesa). m. Informe o expediente,
- dumping* (voz inglesa). m. *Econ.* Práctica comercial de vender a precios inferiores al costo, para adueñarse del mercado, con grave perjuicio de este,
- ertzaina* (voz euskera). com. Miembro de la Policía territorial del País Vasco español,
- ertzaintza* (voz euskera). f. Policía territorial dependiente del Gobierno autónomo del País Vasco español,
- ferry* (voz inglesa). m. Transbordador (embarcación que enlaza dos puntos),
- flash* (voz inglesa). m. Aparato que, mediante un destello, da la luz precisa para hacer una fotografía instantánea. 2. Destello producido por dicho aparato. 3. Noticia breve que, con carácter urgente, transmite un medio de comunicación,

- flash-back* (voz inglesa). m. En una película, interrupción de la acción en curso para insertar la mostración de hechos ocurridos en un tiempo anterior que afectan a dicha acción. - 2. Esta interrupción en un relato literario,
- foie-gras o foie gras* (voz francesa). m. Paté de hígado, generalmente de ave o cerdo,
- fondue* (voz francesa). f. Comida de origen suizo, a base de queso que se funde dentro de una cazuela especial, en el momento de comerla. Por extensión, la que se hace con otros ingredientes como carne, chocolate, etc. 2. Conjunto de utensilios para preparar esta comida,
- footing* (voz francesa, y esta con cambio de sentido del inglés *footing*, posición). m. Paseo higiénico que se hace corriendo con velocidad moderada al aire libre,
- force* (voz francesa). V. *tour de forcé*,
- forfait* (voz francesa). m. Contrato hecho à *forfait*. loc. adv. Mediante el procedimiento de comprar o vender un conjunto de cosas o servicios conviniendo anticipadamente un precio global. U. t. c. loc. adj.,
- free lance* (voz inglesa). adj. Dicho de una persona: Que realiza por su cuenta trabajos periodísticos escritos o gráficos y los ofrece en venta a los medios de comunicación. 2. Se aplica a quien trabaja independientemente por este sistema en otras actividades,
- full time* (expresión inglesa). loc. adj. Con dedicación exclusiva,
- gang* (voz inglesa). m. Banda organizada de malhechores,
- gauss* (de C. F. Gauss, 1777-1855, físico y astrónomo alemán). m. *Fís.* Unidad de inducción magnética en el Sistema Cegesimal, equivalente a una diezmilésima (10-) de tesla. (Símbolo *Gs*),
- geisha* (voz japonesa). f. En el Japón, muchacha instruida para la danza, la música y la ceremonia del té, que se contrata para animar ciertas reuniones masculinas,
- gentleman* (voz inglesa). m. Caballero inglés de cierto rango social u hombre que se le asemeja en porte, comportamiento y actitud,
- gilbert* (del inglés *gilbert*, y este de W. Gilbert, 1544-1603, físico inglés). m. *Fís.* Unidad de fuerza magnetomotriz en el Sistema Cegesimal de unidades, equivalente a $10 : 4\pi$ ampervueltas. (Símbolo *Gi*),
- gillete o gillette* (de K. C. Gillette, 1855-1932, industrial estadounidense

- que la inventó; marca registrada). f.
Hoja de afeitar desechable,
- gin* (voz inglesa). m. Ginebra (bebida alcohólica),
- gin-fizz* (voz inglesa). m. Combinación de ginebra, zumo de limón, azúcar y soda,
- ginger-ale* (voz inglesa). m. Bebida refrescante elaborada con jengibre,
- gin-tonic* (voz inglesa). m. Combinación de tónica con ginebra,
- glamour*. m. Encanto sensual que fascina,
- gong* (del inglés *gong*, y este del malayo *gong*). m. Instrumento de percusión formado por un disco que, suspendido, vibra al ser golpeado por una maza. 2. Campana grande de barco,
- gospel* (voz inglesa). m. Música religiosa propia de las comunidades afronorteamericanas,
- gouache* (voz francesa). m. Aguada (color diluido en agua). 2. Pintura realizada con esta técnica,
- gourmet* (voz francesa). com. Gastrónomo,
- green* (voz inglesa). m. *Dep.* En el campo de golf, zona de césped bajo y muy cuidado situada alrededor de cada hoyo,
- guashpira*. f. *El Salv.* mentira (expresión contraria a lo que se sabe),
- hall* (voz inglesa). m. Vestíbulo, recibidor,
- hándicap* (voz inglesa). m. En hípica y en algunos otros deportes, competición en la que se imponen desventajas a los mejores participantes para igualar las posibilidades de todos. 2. Circunstancia desfavorable, desventaja,
- hardware* (voz inglesa). m. *Inform.* Conjunto de los componentes que integran la parte material de una computadora,
- hassio* (de *Hassia*, nombre latino del Estado de *Hesse*, en Alemania). m. *Quím.* Elemento químico transuránico de núm. atóm. 108. Se obtiene artificialmente por bombardeo de plomo con iones de hierro, y su vida media es tan corta que se mide en milisegundos. (Símbolo *Hs*),
- Henry* (de J. *Henry*, 1797-1878, físico estadounidense). m. *Fís.* Henrio,
- hertz*. m. *Fís.* Hercio,
- hippie o hippy* (voz inglesa). adj. Se dice del movimiento contracultural juvenil surgido en los Estados Unidos de América en la década de

- 1960 y caracterizado por su pacifismo y su actitud inconformista hacia las estructuras sociales vigentes. 2. com. Partidario o simpatizante de este movimiento, o que adopta alguna de las actividades que le son propias. U. t. c. adj,
- hobby* (voz inglesa). m. Pasatiempo, entretenimiento que se practica habitualmente en los ratos de ocio,
- hockey* (voz inglesa). m. *Dep.* Juego entre dos equipos, consistente en introducir en la portería contraria una pelota o un disco impulsado por un bastón curvo en su parte inferior, y que se practica en un campo de hierba o con patines en una pista de hielo u otra superficie dura,
- holding* (voz inglesa) m. Sociedad financiera que posee o controla la mayoría de las acciones de un grupo de empresas,
- hooligan* (voz inglesa). m. Hincha británico de comportamiento violento y agresivo. U. t. c. adj,
- input* (voz inglesa). m. Econ. Elemento de la producción, como un terreno, un trabajo o una materia prima. U. t. en sent. fig. 2. *Inform.* Conjunto de datos que se introducen en un sistema informático. 3. Dato, información,
- jacuzzi* (voz inglesa, marca registrada). m. Bañera para hidromasaje,
- jazz* (voz inglesa). m. Género de música derivada de ritmos y melodías afronorteamericanos. 2. Orquesta especializada en la ejecución de este género de música,
- jet* (voz inglesa). m. Reactor (avión),
- jet2* (voz inglesa, abreviación de *jet set*). f. Clase social internacional, rica y ostentosa,
- jet set* (voz inglesa). f. Clase social internacional, rica y ostentosa,
- jogging* (voz inglesa). m. Paseo higiénico que se hace corriendo con velocidad moderada al aire libre,
- joule* (de J. P. *Joule*, 1818-1889, físico inglés). m. *Fís.* Julio² (unidad de trabajo del Sistema Internacional),
- junior* (voz inglesa). adj. Que es más joven que otra persona, generalmente su padre, y tiene el mismo nombre,
- kétchup* (voz inglesa, y esta del chino *k'ēchap*, zumo de tomate). m. Salsa de tomate condimentada con vinagre, azúcar y especias,
- kilohertz*. m. *Electr.* kilohercio,
- Kirsch* (voz alemana). m. Aguardiente de cerezas,
- Kitsch* (voz alemana). adj. Dicho de un objeto artístico: Pretencioso, pasado

- de moda y considerado de mal gusto.
U. t. c. s. m.,
- klystron* (del inglés *klystron*, marca registrada). m. *Fís.* Tubo electrónico empleado para generar o amplificar microondas en comunicaciones y radares,
- lady* (voz inglesa). f. Título de honor que se da en Inglaterra a las señoras de la nobleza,
- leasing* (voz inglesa). m. *Econ.* Arrendamiento con opción de compra del objeto arrendado,
- Leitmotiv* (voz alemana, derivada de *leiten*, guiar, dirigir, y *Motiv*, motivo). m. Tema musical dominante y recurrente en una composición. 2. Motivo central o asunto que se repite, especialmente de una obra literaria o cinematográfica,
- lifting* (voz inglesa). m. Operación de cirugía estética consistente en el estiramiento de la piel, generalmente de cara y cuello, para suprimir las arrugas. U. t. en sent. fig. Los teatros de la ciudad necesitan un *lifting*,
- light* (voz inglesa). adj. Dicho de una bebida o de un alimento elaborado: Con menos calorías de las habituales. 2. Dicho de un cigarrillo: Que se presenta como portador de menos elementos nocivos. 3. irón. Que ha perdido gran parte de sus caracteres esenciales. Un comunista *light*,
- living* (voz inglesa). m. cuarto de estar,
- lobby* (voz inglesa). m. Grupo de personas influyentes, organizado para presionar en favor de determinados intereses. 2. Vestíbulo de un hotel y de otros establecimientos como cines, teatros, restaurantes, etc., especialmente si es grande,
- look* (voz inglesa). m. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción,
- lunch* (voz inglesa). m. Comida ligera que se sirve a los invitados en una celebración,
- lycra* (marca registrada). f. Tejido sintético elástico, utilizado generalmente en la confección de prendas de vestir,
- mâitre* (voz francesa). com. Jefe de comedor en un restaurante,
- majorette* (voz francesa). f. Muchacha vestida con uniforme militar de fantasía que, en ocasiones festivas, desfila junto con otras agitando rítmicamente un bastón y al son de una banda de música,
- maquilishuat* (del nahua *macuilli*, cinco, e *ishuat*, hoja, pétalo). m. *El Salv.* y *Hond.* Árbol de la familia de las

- Bigonáceas, de 30 m de altura, hojas opuestas, compuestas de hojuelas elípticas o lanceoladas, flores rosadas y fruto en vaina. Crece silvestre en los bosques desde México a Ecuador. La madera se utiliza para la construcción de barcos y muebles. El cocimiento de la corteza y de la hoja se utiliza en medicina tradicional,
- marketing* (voz inglesa). m. mercadotecnia,
- mashca* (del quichua *machka*). f. *Ecuad.* máchica (harina de cebada tostada),
- mass media* (voz inglesa). m. pl. Conjunto de los medios de comunicación,
- maxwell* (de J. C. *Maxwell*, 1831-1879, físico y matemático escocés). m. *Fís.* Unidad de flujo de inducción magnética en el Sistema Cegesimal, equivalente a 10- *webers*. (Símbolo *Mx*),
- megahertz*. m. *Electr.* megahercio,
- mezzosoprano* (voz italiana) f. Voz media entre la de soprano y la de contralto. 2. com. Persona que tiene voz de *mezzosoprano*,
- miss* (voz inglesa, acortamiento de *mistress*, señorita). f. Ganadora de un concurso de belleza. *Miss* Universo. *Se casó con una miss italiana*,
- motocross* (voz francesa, acrónimo de *motocyclette*, motocicleta, y el inglés *cross country*, *cross*). m. *Dep.* Carrera de motocicletas a través del campo o por circuitos accidentados,
- mousse* (voz francesa). amb. Plato preparado con claras de huevo que dan consistencia esponjosa a los ingredientes dulces o salados que lo componen,
- mozzarella* (voz italiana). f. Queso de procedencia italiana, hecho originalmente con leche de búfala, que se come muy fresco,
- music hall* (voz inglesa). m. Sala que ofrece espectáculos de variedades. 2. Espectáculo de variedades. 3. Género al que pertenece este tipo de espectáculos,
- newton* (de I. *Newton*, 1642-1727, científico inglés). m. *Fís.* Unidad de fuerza del Sistema Internacional, equivalente a la fuerza que, aplicada a un cuerpo cuya masa es de un kilogramo, le comunica una aceleración de un metro por segundo cada segundo. (Símbolo *N*),
- oersted* (de H. C. *Oersted*, 1777-1851, físico danés). m. *Fís.* Unidad de intensidad de campo magnético en el Sistema Cegesimal, equivalente a 79,58 amperios por metro. (Símbolo *Oe*),

- offset* (voz inglesa). m. *Impr.* Procedimiento de impresión en el que la imagen entintada es traspasada a un rodillo de caucho que, a su vez, la imprime en el papel. 2. *Impr.* Máquina que imprime por este procedimiento,
- ossobuco* (voz italiana). m. Estofado de carne de vacuno, cortada del jarrete, con el hueso y su caña incluidos. 2. *Arg.* y Chile. Corte del hueso del jarrete vacuno, con su tuétano y la carne que lo rodea,
- output* (voz inglesa). m. Econ. Producto resultante de un proceso de producción. U. t. en sent. fig. 2. Inform. Información que sale procesada por un sistema informático o por una computadora. U. t. en sent. Fig,
- overbooking* (voz inglesa). m. Venta de plazas, especialmente de hotel y de avión, en número superior al disponible,
- paddle* (voz inglesa). m. Juego de pelota entre cuatro paredes, en el que aquella se golpea con una pala de mango corto,
- pajla* (voz quechua). adj. *Bol.* Dicho de una persona: Calva, sin pelo. U. t. c. s.,
- panty* (voz inglesa). m. Prenda femenina, a modo de leotardo de tejido fino y muy elástico. U. m. en pl. con el mismo significado que en sing,
- paparazzi* (voz italiana, del nombre propio Paparazzo, un fotógrafo en el filme *La dolce vita*). m. pl. Fotógrafos de prensa que se dedican a hacer fotografías a los famosos sin su permiso,
- partenaire* (voz francesa). com. Persona que interviene como compañero o pareja de otra en una actividad, especialmente en un espectáculo,
- ping-pong* (voz inglesa, marca registrada). m. Juego semejante al tenis, que se practica sobre una mesa de medidas reglamentarias, con pelota ligera y con palas pequeñas de madera a modo de raquetas,
- pishishe*. m. *El Salv.* *pijije* (cierta ave americana). 2. *El Salv.* Botella de forma especial que se usa para recoger la orina del hombre que guarda cama,
- pizza* (voz italiana). f. Especie de torta chata, hecha con harina de trigo amasada, encima de la cual se pone queso, tomate frito y otros ingredientes como anchoas, aceitunas, etc. Se cuece en el horno,
- pizzicato* (voz italiana). adj. *Mús.* Dicho de un sonido: Que se obtiene en los instrumentos de arco pellizcando las

- cuerdas con los dedos. 2. m. *Mús.* Trozo de música que se ejecuta de esta forma,
- punk* (voz inglesa). adj. Perteneciente o relativo al movimiento *punk*. 2. Seguidor o partidario de ese movimiento. U. m. c. s. 3. m. Movimiento musical aparecido en Inglaterra a fines de la década de 1970, que surge con carácter de protesta juvenil y cuyos seguidores adoptan atuendos y comportamientos no convencionales,
- quark* (voz inglesa). m. *Fís.* Tipo de partículas elementales, componentes de otras partículas subatómicas, como el protón y el neutrón, y que no existen de manera aislada,
- quasar* (voz inglesa, acrónimo de *quasi stellar [radio source]*). m. *Astr.* Cuerpo celeste de pequeño diámetro y gran luminosidad, que emite grandes cantidades de radiación en todas las frecuencias. Es el tipo de astro más alejado en el universo,
- quiche* (voz francesa, y esta del alemán *Kuchen*). f. Pastel hecho con una base de pasta sobre la que se pone una mezcla de huevos, leche y otros ingredientes y se cuece al horno,
- rabassa morta* (expresión catalana; literalmente, ‘muerta la cepa’). f. En el derecho foral catalán, contrato parecido al de censo, en que el dueño del terreno lo cede, mediante renta, para plantación principalmente de viñas al cultivador que disfruta el predio durante la vida de las primeras plantas,
- ragtime o rag-time* (voz inglesa). m. Ritmo musical sincopado de origen afroamericano,
- rally* (voz inglesa). m. Competición deportiva de resistencia, de automóviles o motocicletas, celebrada fuera de pista y generalmente por etapas,
- ranking* (voz inglesa). m. Clasificación de mayor a menor, útil para establecer criterios de valoración,
- reggae* (voz inglesa). m. Música de origen jamaicano, caracterizada por un ritmo sencillo y repetitivo,
- ring* (voz inglesa). m. Cuadrilátero (espacio limitado por cuerdas),
- rock* (voz inglesa). m. Género musical de ritmo muy marcado, derivado de una mezcla de diversos estilos del folclore estadounidense, y popularizado desde la década de 1950. U. t. c. adj. Música rock. La era *rock*. 2. Cada uno de los diversos estilos musicales derivados del *rock and roll*. U. t. c. adj. *Los Beatles son el grupo rock más famoso de la historia*. 3. Baile de pareja que se ejecuta con esta música,

- rock and roll* (voz inglesa). m. Género musical de ritmo muy marcado, derivado de la mezcla de diversos estilos del folclore estadounidense, y popularizado desde la década de 1950. U. t. c. adj. Música *rock and roll*. La era rock and roll. 2. Baile que se ejecuta con esta música,
- roentgen* (de W. C. von *Roentgen*, 1845-1923, físico alemán descubridor de los rayos X). m. *Fís.* y *Med.* Unidad electrostática cegesimal de poder ionizante con relación al aire. Se emplea en las aplicaciones terapéuticas de los rayos X,
- rouge* (voz francesa). m. Pintalabios,
- roulotte* (voz francesa). f. caravana (vehículo acondicionado para cocinar y dormir en él),
- rugby* (voz inglesa, de *Rugby*, escuela pública de *Warwickshire*, en Inglaterra, donde se inventó). m. Deporte que se practica, con las manos y los pies, entre dos equipos de quince jugadores cada uno, con un balón ovalado que se debe depositar tras la línea que marca el final del campo o introducir entre un travesaño y dos postes que se elevan sobre los extremos de este,
- scooter* (voz inglesa). m. Motocicleta ligera o ciclomotor, con ruedas pequeñas, que tiene una plataforma para apoyar los pies y una plancha protectora en su parte delantera,
- self-service* (voz inglesa). m. Autoservicio,
- sex-appeal* (voz inglesa). m. Atractivo físico y sexual,
- sexy* (voz inglesa). adj. Que tiene atractivo físico y sexual. *Es muy sexy*. 2. m. Atractivo físico y sexual. *Tiene sexy*,
- shaurire*. m. *Hond.* Sotorrey (cierta ave),
- sheriff* (voz inglesa). m. En los Estados Unidos de América y ciertas regiones o condados británicos, representante de la justicia, que se encarga de hacer cumplir la ley,
- sherpa* (voz inglesa, y esta del tibetano *sharpa*, habitante de la zona oriental del país). adj. Perteneciente o relativo a un pueblo de Nepal, cuyos habitantes suelen participar como guías y portadores en las expediciones en el Himalaya. Apl. a pers., u. t. c. s. 2. m. Guía o porteador *sherpa*,
- short* (voz inglesa). m. Pantalón muy corto, usado principalmente para practicar deportes,
- show* (voz inglesa). m. Espectáculo de variedades. 2. Acción o cosa realizada por motivo de expedición. -

- montar un *show*. fr. Organizar o producir un escándalo,
- shuar*. adj. Se dice del individuo de un pueblo amerindio que habita en las selvas del sur de la región oriental ecuatoriana. U. t. c. s. 2. Perteneiente o relativo a los *shuar*. - 3. m. Lengua hablada por los *shuar*,
- shunte* (voz lenca). m. *Hond.* Variedad de aguacate (árbol lauráceo). 2. *Hond.* Fruto de este árbol,
- siemens* (de C. W. *Siemens*, 1823-1883, ingeniero alemán). m. *Fís.* Unidad de conductancia del Sistema Internacional, equivalente a la conductancia de un conductor que tiene una resistencia eléctrica de un ohmio. (Símbolo *S*),
- sievert* (de R. *Sievert*, 1896-1966, físico sueco). m. *Fís.* Unidad de dosis equivalente de radiación del Sistema Internacional, igual a un julio por kilogramo. (Símbolo *Sv*),
- sioux* (voz francesa, este de *nadouesssioux*, y este del algonquino *nātowēssiwak*, con cambio de la terminación de plural algonquina *-ak* por la terminación de pl. fr. *-x*). adj. Se dice del individuo de un pueblo amerindio oriundo de los valles del norte del Misisipí. U. t. c. s. 2. Perteneiente o relativo a este pueblo,
- slip* (voz inglesa). m. Calzoncillo ajustado que cubre el cuerpo desde debajo de la cintura hasta las ingles,
- software* (voz inglesa). m. Conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en una computadora,
- soufflé* (voz francesa). adj. Dicho de un alimento: Preparado de manera que quede inflado. Patatas *soufflé*. m. Alimento preparado con claras de huevo a punto de nieve y cocido en el horno para que adquiera una consistencia esponjosa. *Soufflé* de coliflor,
- souvenir* (voz francesa). m. Objeto que sirve como recuerdo de la visita a algún lugar determinado,
- speech* (voz inglesa). m. despect. irón. Pequeño discurso,
- sponsor* (voz inglesa, y esta del latín *sponsor*, fiador). com. Patrocinador,
- sport* (voz inglesa). adj. Dicho de una prenda: Que es informal, con respecto a la de vestir. Una chaqueta *sport*. 2. m. *Am. p. us.* Deporte. de *sport*. loc. adj. Deportivo (cómodo e informal). Un traje de *sport*. U. t. c. loc. adv. Vestir de *sport*,
- spot* (voz inglesa). m. Película de muy corta duración, generalmente de carácter publicitario,

- spot*² (voz inglesa, y esta, acortamiento de *spotlight*). m. Foco de luz potente y directa que se utiliza en fotografía, cine, teatro, etc., para iluminar una zona pequeña,
- spray* (voz inglesa). m. Envase con un dispositivo especial para pulverizar los líquidos que contiene. 2. Sustancia líquida contenida en este envase,
- sprint* (voz inglesa). m. *Dep.* Aceleración que realiza un corredor en un tramo determinado de la carrera, especialmente en la llegada a meta para disputar la victoria a otros corredores. 2. Esfuerzo final que se realiza en cualquier actividad,
- stand* (voz inglesa). m. Instalación dentro de un mercado o feria, para la exposición y venta de productos,
- standing* (voz inglesa). m. Posición económica y social. Una urbanización de alto *standing*,
- stock* (voz inglesa). m. Cantidad de mercancías que se tienen en depósito,
- striptease* (voz inglesa). m. Espectáculo en el que una persona se va desnudando poco a poco, y de una manera insinuante. 2. Local en que se realiza este tipo de espectáculos,
- suite* (voz francesa). f. En los hoteles, conjunto de sala, alcoba y cuarto de baño. 2. *Mús.* Composición instrumental integrada por movimientos muy variados, basados en una misma tonalidad. *Suite* en re mayor,
- swahili* (del árabe *sawāḥil*, pl. de *sāḥil*, costa). m. Lengua del grupo bantú hablada en África oriental,
- toffee* (voz inglesa). m. Caramelo masticable de café con leche,
- topless* o *top-less* (voz inglesa). m. Modo de vestir femenino que deja los pechos al aire. 2. Bar o local de espectáculos en el que las empleadas trabajan con los pechos al aire,
- top-model* (voz inglesa). com. Modelo de alta costura, especialmente el muy cotizado,
- tory* (voz inglesa). adj. Perteneciente o relativo al partido conservador de Gran Bretaña. 2. com. Miembro de este partido,
- tour* (voz francesa). m. Excursión, gira o viaje por distracción. 2. Gira, serie de actuaciones sucesivas de un cantante, grupo musical, etc., por diferentes localidades. 3. *Mil.* p. us. Período o campaña de servicio obligatorio de un marinero. *tour de force*. m. Esfuerzo grande, físico o anímico,
- tournée* (voz francesa). f. Gira (serie de actuaciones de una compañía teatral

- o de un artista). 2. Excursión, gira o viaje por distracción. 3. Viaje profesional de un político, un viajante de comercio, etc., de itinerario y visitas predeterminados. La *tournée* del presidente. Una *tournée* de inspección,
- troupe* (voz francesa). f. Grupo de artistas, especialmente de teatro, de cine o de circo que trabajan juntos, desplazándose de un lugar a otro. 2. Grupo de personas que van juntas o que obran de forma similar,
- vedette* (voz francesa). f. Artista principal en un espectáculo de variedades. 2. Persona que destaca o quiere hacerse notar en algún ámbito. Ese saltador es una *vedette* del atletismo. U. t. c. adj,
- vendetta* (voz italiana). f. Venganza derivada de rencillas entre familias, clanes o grupos rivales. U. t. en sent. Fig,
- vichy* (de Vichy, ciudad de Francia). m. Tejido fuerte de algodón, de rayas o cuadros,
- voyeur* (voz francesa). com. Persona que disfruta contemplando actitudes íntimas o eróticas de otras personas,
- watt* (de J. Watt, 1736-1819, ingeniero escocés). m. *Electr.* Vatio,
- weber* (de W. E. Weber, 1804-1891, físico alemán). m. *Fís.* Unidad de flujo de inducción magnética del Sistema Internacional, equivalente al flujo magnético que, al atravesar un circuito de una sola espira, produce en ella una fuerza electromotriz de un voltio si se anula dicho flujo en un segundo por decrecimiento uniforme. (Símbolo *Wb*),
- western* (voz inglesa). m. Género de películas del Lejano Oeste. 2. Película del Lejano Oeste,
- whisky*. m. Güisqui,
- windsurf* o *wind surf* (voz inglesa). m. Deporte que consiste en deslizarse por el agua sobre una tabla especial provista de una vela,
- windsurfing* o *wind surfing* (voz inglesa). m. Deporte que consiste en deslizarse por el agua sobre una tabla especial provista de una vela,
- yang* (voz china). m. En la filosofía china, especialmente en el taoísmo, fuerza activa o masculina que, en síntesis con el yin, pasiva o femenina, constituye el principio del orden universal.

CAPÍTULO 2. EL *DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS*

0. INTRODUCCIÓN

La aparición del *Diccionario panhispánico de dudas* supuso un gran impacto en el terreno de los extranjerismos en el español. Este fenómeno provocó una profunda revisión de los mismos. Se realiza una reforma de estas voces extranjeras con respecto a la aparición del último *Diccionario* académico en el 2001. En el prólogo del *DPD* se indica que se ha respetado la inclusión de extranjerismos en el *Diccionario* académico pero se han añadido algunas voces (*DPD*: 19, § Introducción):

Con el fin de recomendar soluciones que se ajusten a las pautas señaladas, este diccionario comenta un grupo numeroso, aunque necesariamente limitado, de voces extranjeras habitualmente empleadas por los hispanohablantes. Concretamente, los extranjerismos crudos incluidos en la última edición del *Diccionario* académico (2001), así como los extranjerismos adaptados que allí se registran cuando aún es frecuente encontrarlos escritos en textos españoles con las grafías originarias. Además, se han añadido algunos extranjerismos no recogidos por el *Diccionario* académico, pero que son hoy de uso frecuente en el español de América o de España.

Muchos de estos extranjerismos son adaptados a una grafía y pronunciación española. De entre los factores que existen en la adaptación de estas voces extranjeras, sobresale, como señala el *DPD*, el de mantener la «esencia» de la lengua.

Algunos ejemplos de esta adaptación serían *jacuzzi*, *piercing* o *blues*, que han sido adaptados por *yacusi*, *pirsin* o *blus* (escritos en letra redonda). Aunque los extranjerismos originales de estas adaptaciones son conocidos internacionalmente, se ha tomado la decisión de adaptarlos igualmente.

Otro factor con el que contamos para la ampliación de voces extranjeras es la participación de América en el *Diccionario*. El hecho de que la Academia haya ampliado su campo de estudio a América ha provocado que los extranjerismos que aparecen allí sean contemplados también por el *Diccionario*. El objetivo de esta ampliación ha sido el de mantener la unidad lingüística entre el español de España y el de América. Este hecho se ve reflejado en RAE (2005: XVI, § Introducción):

Por la misma razón, se reconocen, cuando existen, las divergencias entre la norma española y la norma americana, o entre la norma de un determinado país o conjunto de países y la que rige en el resto del ámbito hispánico, considerando en pie de igualdad y plenamente legítimos los diferentes usos regionales, a condición de que estén generalizados entre los hablantes cultos de su área y no supongan una ruptura del sistema de la lengua que ponga en riesgo su unidad. Solo se desaconsejan los particularismos dialectales que pueden impedir la comprensión mutua, por ser fuente de posibles malentendidos; nos referimos a los pocos casos en que una estructura lingüística adquiere en un área concreta un valor o significado diferente, e incluso opuesto, al que tiene en el español general.

Finalmente, el *DPD* sigue una serie de pautas para la adaptación de estos extranjerismos. Para ello, clasifica los extranjerismos en dos tipos. En primer lugar el *Diccionario* habla de extranjerismos superfluos o innecesarios; se refiere a aquellos que tienen equivalente en español, e incluye los ejemplos de *consulting* (en español *consultora* o *consultoría*) o *back-up* (en español, copia de seguridad). En este caso, la Academia aconseja que se utilice el equivalente en español.

Por otro lado nos habla de extranjerismos necesarios o muy extendidos; evidentemente se refiere a aquellos extranjerismos que no tienen equivalente en español o es muy complicado encontrarlo. En este último caso se aplican dos criterios, el primero el de mantener la grafía y la pronunciación originaria (como sería en el caso de *software* o *ballet*) y el segundo el de adaptar la pronunciación o la grafía originaria (como el caso de *airbag* o *master*). En este segundo caso, se recomienda utilizar la adaptación.

En ambos casos, la Academia nos deriva a una forma española. A continuación, vamos a incluir un listado de los extranjerismos que aparecen en el *DPD*. Van a aparecer por orden alfabético. Se incluyen el origen del extranjerismo y el plural, siempre que el *DPD* lo incluya. Respetamos la grafía de los lemas (cursiva o redonda) tal como aparecen en el diccionario.

1. LISTADO DE EXTRANJERISMOS

<i>a capela</i> (< <i>a cappella</i>), (en el ejemplo: canciones a capela, plural invariable)	<i>apartheid</i>
<i>abstract</i> ,	archivolta o arquivolta
acimut o azimut (plural: acimuts, azimuts),	armañac (< <i>armagnac</i>), (plural: armañacs),
acmé	armonio (< <i>harmonium</i> , voz francesa de grafía latinizante). Es preferible a <i>armónium</i> (plural: armonios)
adagio	asistente (<i>assistant</i>). Calco del inglés (-asistente, 2),
agur	aspaventar,
aeróbic o aerobic (< <i>aerobics</i>),	áspic (plural: áspics),
afer (< <i>affaire</i>),	atrezo (< <i>attrezzo</i>),
afiche (< <i>affiche</i>),	<i>attachment</i> (-adjunto),
airbag (< <i>air bag</i> o <i>air-bag</i>), (plural : airbags),	autofoco (< <i>autofocus</i>),
alegro (< <i>allegro</i>),	autoestop (< <i>auto-stop</i> o <i>autostop</i>),
alegreto (< <i>allegretto</i>),	<i>baby-sitter</i> ,
alemanda (< <i>allemande</i>),	bacará (< <i>baccarat</i>),
aligátor (< <i>alligator</i>),	bacará o bacarrá (< <i>baccara</i>),
alioli (< <i>all i oli</i>),	<i>background</i> ,
amateur	<i>back-up</i> ,
ambigú (< <i>ambigu</i>) (plural: ambigús),	bádminton (< <i>badminton</i>),
ampáyer (< <i>umpire</i>) (plural: ampáyeres),	bafle (< <i>baffle</i>),
anorac o anorak (plural: anoraks). Se desaconseja por minoritaria <i>anorac</i> .	baguete (< <i>baguette</i>) (plural: baguetes),
apartotel (< acrónimo de <i>apart[ment] + [h]otel</i>),	baipás (< <i>by-pass</i>) (plural: baipases),

- balé (< *ballet*), (plural: balés),
- balonvolea, voleibol o vóleivol, vóley (< *volleyball*),
- balotaje (< *ballottage*),
- bambú (plural: bambús, bambúes),
- banyo (variante recomendada), banjo (< *banjo*),
- barman (< *barman*) (se utiliza el plural <*barmen*) (plural: bármanes),
- bartender* (barman),
- básquetbol o basquetbol, básquet (< *basketball*). baloncesto (calco),
- bate (< *bat*),
- batiscafo,
- bazuca (< *bazooka*),
- bebé o bebe (epiceno en España y en el Río de la plata, en el resto de América: el/la bebé),
- beicon (variante preferible), bacón (< *bacon*),
- beis (< *beige*) (plural invariable),
- béisbol o béisbol (< *baseball*),
- bencina o benzina,
- besamel (variante preferible), bechamel, besamela, bechamela (< *béchamel*);
- best seller*,
- bibelot (< *bibelot*) (plural: bibelots),
- bidé (< *bidet*),
- big bang*,
- bikini (grafía mayoritaria); biquini (< *Bikini*),
- billón (< *billion*),
- bíper (< *beeper*),
- biscote (< *biscotte*),
- bísquet (< *biscuit*) (plural: bísquets),
- bistec, bisté (< *beefsteak*) (plurales respectivos: bistecs, bistés). Se desaconseja por minoritaria la variante biftec. También bife (< *beef*) (plural: bifes),
- bistró (< *bistro*) (plural: bistrós),
- bit, bitio (< *bit*, acrónimo de *bi[nary digi]t*),
- bíter (< *bitter*) (plural: bíteres),
- bivac* o *bivouac* (vivac),
- bléiser (< *blazer*), (plural: bléiseres),
- blíster (< *blister (pack)*) (plural: blísteres),
- bloc (< *block*) (plural: blocs),
- blof, bluf (< *bluff*) (plurales: blofs, blufs),
- blog*,
- blue jeans*,
- blues*,
- bluesman*,
- blúmer (< *bloomer*) (plural: blúmeres),

- blus (< *blues*) (plural: bluses),
 blusero (< *bluesman*),
 bluyín, yin (< *blue jeans*) (plural: bluyines, yines),
 bodi (< *body*) (plural: bodis),
 bóer (< *boer*) (plural: bóeres),
 boicot (< *boycott*) (plural: boicots), boicoteo,
boiler,
 bol (< *bowl*) (plural: boles),
 bonsái, bonsay (plural: bonsáis); Sin indicación de origen,
 box (< *box*) (plural: boxes),
boy scout,
 brandi (< *brandy*) (plural: brandis),
 breque (< *brake*),
 bricolaje (< *bricolage*),
 brocheta (< *brochette*),
 brócoli, brécol, bróculi (minoritaria) (< *broccoli*, plural de *broccolo*) (plural del primero: brócolis),
 bróker (< *broker*) (plural: brókeres),
 budín (pudin o pudín),
 bufé (< *buffet*) (plural: bufés),
 bufete (< *buffet*) (plural: bufetes),
 buganvilia, buganvilla (< *Bougainville*),
 bulldócer (< *bulldozer*) (plural: bulldóceres),
 bulevar (< *boulevard*) (plural: bulevares),
 bullabesa (< *bouillabaisse*),
 bum (< *boom*) (plural: bums),
 búmeran o bumerán (< *boomerang*) (plurales respectivos: los búmeran, bumeranes),
 búngalo o bungaló (< *bungalow*) (plurales respectivos: búngalos, bungalós),
 búnker (< *Bunker*) (plural: búnkeres),
 buqué (< *bouquet*) (plural: buqués),
 burbon (< *bourbon*) (plural: búrbones),
 buró (< *bureau*) (plural: burós),
business,
 butade (< *boutade*) (plural: butades),
byte (se utiliza también el plural *bytes*),
 cabaré (< *cabaret*) (plural: cabarés),
 cabeza rapada (calco),
 cabriolé (< *cabriolet*) (plural: cabriolés),
 caché (< *cache [memory]*),
 caché (< *cachet*) (plural: cachés),
 cácher (< *catcher*) (plural: cácheres),
 cadi (< *caddie* o *caddy*) (plural: cadis),
cameraman (camarógrafo),
 campin (< *camping*) (plural: cámpines),
 campus (latinismo tomado del inglés) (plural invariable),

- cancán (< *cancon*),
- canelón (< *cannellone*) (plural: canelones),
- cantáble, cantable (empleo raro) (< *cantabile*),
- capó (< *capot*) (plural: capós),
- capuchino (< *cappuccino*),
- carcaj (plural: carcajes) o carcax, aunque esta carece de uso en la actualidad,
- carné (< *carnet*) (plural: carnés),
- carpacho (< *carpaccio*),
- carrusel (< *carrousel*),
- cartel o cártel (< *Kartell*),
- casba (< *qasabah*),
- casete (< *cassette*) (plural: casetes),
- cash*,
- cash flow*,
- cast*,
- castin (< *casting*) (plural: cástines),
- cayac o kayak,
- cáterin (< *catering*) (plural invariable),
- CD (< *CD*, sigla de *compact disc*),
- CD-ROM (< *CD-ROM*, sigla de *compact disc read-only memory*),
- cedé (< *CD*),
- cederrón (< *CD-ROM*),
- chacolí (plural: chacolís),
- chalé (plural: chalés),
- champán, champaña (< *champagne*) (plural del primero: champanes),
- champú (< *shampoo*) (plural: champús),
- chance (< *chance*),
- chándal (plural: chándales),
- chantillí (< *chantilly*) (plural: chantillís),
- chapó (< *chapeau*),
- chaqué (< *jaquette*) (plural: chaqués),
- charme*,
- chárter (< *charter*) (plural: chárteres),
- chasis o chasís (< *châssis*) (plurales respectivos: chasis y chasises),
- chat (< *chat*) (plural: chats),
- chef (< *chef*),
- chequear, checar (< *to check*),
- chic (< *chic*) (plural: chics),
- chifonier (variante más usada), sifonier (< *chiffonnier*) (plurales respectivos: chifonieres, sifonieres),
- chip (< *chip*) (plural: chips),
- chofer o chófer (< *chauffeur*) (plural: choferes y chóferes),
- chóped (< *chopped*) (plural: chópedes),
- chor (*short*) (plural: chores),
- chovinismo (< *chauvinisme*),
- chucrut (< *choucroute* < *Sauerkraut*) (plural: chucruts),

- chutarse (< *to shoot*), chut, chute
(plural: chuts, chutes),
- cicerone (género : el/la cicerone),
- ciclocrós (< *cyclo-cross*) (En América
bicicrós),
- clac, claque (< *claque*) (plural del
primero: clacs),
- claqué (< *clayette*),
- cliché (variante más usada), clisé (<
cliché),
- clínex (< *kleenex*) (plural invariable),
- clip (< *clip*) (plural: clips),
- clíper (< *clipper*) (plural: clíperes),
- cloche (< *clutch*),
- clóset (< *closet*) (plural: clósets),
- club (< *club*) (plural: clubs, clubes),
- coach*,
- coctel o cóctel (< *cocktail*) (plurales
respectivos: cocteles y cócteles),
- colaje (< *collage*),
- cómic (< *comic*) (plural: cómics),
- commodity*,
- compact (disc)*, compacto, disco
compacto,
- (disco) compacto (< *compact (disc)*).
También: compacto, CD, cedé, CD-
ROM, cederrón; REPE,
- complot (< *complot*) (plural: complós),
- conducir, conductor (calco del inglés),
- confeti (< *confetti*) (plural: confetis),
- confort (de origen francés),
- consulting*,
- container*,
- convoy (plural: convoyes),
- coñac (< *cognac*) (plural: coñacs),
- copyright*,
- coque, cok (< *coke*),
- coque, cok (variante menos frecuente)
(< *coke*),
- coqueluche (tomada del francés),
- córner (< *corner*) (plural: córneres),
- corsé (< *corset*) (plural: corsés),
- cowboy*,
- coy (plural: coyotes),
- crac (< *crack*) (plural: cracs),
- crepé, crep (< *crêpe* ‘tejido’) (plurales:
crepés, creps),
- crepe, crep, crepa (< *crêpe* ‘tortita’)
(plurales de los dos primeros: crepes,
creps),
- crescendo, in crescendo*,
- críquet (< *cricket*),
- croché (< *crochet*),
- crol (< *crawl*),

- crómlech (< origen bretón o galés introducido a través del francés) (plural invariable),
- cross (< *cross*, forma abreviada de *cross-country*). S. v. campo, 2;
- cross*, *cross-country*,
- cruasán (< *croissant*) (plural: cruasanes),
- crupier (< *croupier*) (plural: crupieres),
- cuché (< (*papier*) *couché*),
- culi o culí (< *coolie*) (plurales respectivos: culis, culíes o culís),
- culote. 1 (< *culotte*),
- culote. 2 (< *culot*),
- cupé (< *coupé*) (plural : cupés),
- cuplé (< *couplet*) (plural: cuplés),
- curri (< *curry*, voz inglesa de origen tamil) (plural: curris),
- cuscús (grafía mayoritaria), cuzcuz, alcuzcuz (< *couscous*) (plural del primero: cuscuses),
- cúter (< *cutter*) (plural: cúteres),
- dancing*,
- dandi (< *dandy*) (plural: dandis),
- debacle (< *débâcle*),
- debut (< *début*) (plural: debuts),
- déficit (latinismo tomado del francés) (plural: déficits),
- delicatesen (< *delicatessen*) (plural invariable),
- demo (< *demo*, acortamiento de *demonstration*),
- derbi (< *derby*) (plural: derbis),
- déshabillé*,
- destroyer*,
- dirham, dírhem (origen árabe) (plurales respectivos: dírhams, dírhems),
- (disco) compacto (< *compact (disc)*). También: compacto, CD, cedé, CD-ROM, cederrón,
- display*,
- disquete (< *diskette*),
- disyóquey (< *disc jockey*) (plural: disyoqueis),
- dólar (< *dollar*) (plural: dólares),
- domo (< *dôme*),
- doping* (dopaje),
- dosier (< *dossier*) (plural: dosieres),
- driblar, driblear (< *to dribble*),
- dribbling*,
- dumpin (< *dumping*),
- dúplex (< *duplex*) (plural invariable),
- DVD (< *DVD*, sigla de *digital versatil disc*) (plural invariable). También: devedé, deuedé (< *DVD*) (plurales respectivos: devedés, deuedés),
- echarpe (< *écharpe*),

- electroshock*,
- elepé (forma preferible), LP (< LP, sigla de *long play*) (plural: elepés). Larga duración (calco),
- Élite o elite,
- e-mail*,
- emoticono (variante preferible), emotición (< *emot[ion]* + *icon*) (plurales respectivos: emoticonos, emoticones),
- empoderar(se) (calco de *to empower*),
- enervar (toma el sentido del francés ‘excitar o irritar’, sentido que el francés añadió a esta voz en el siglo xix, la forma ya existía en castellano con el sentido de ‘debilitar o relajar’),
- entrecot (uso mayoritario), entrecote (< *entrecôte*) (plurales respectivos: entrecots, entrecotes),
- escáner (< *scanner*) (plural: escáneres),
- escay (< *scay*),
- escúter (< *scooter*) (plural: escúteres),
- eslalon (< *slalom*) (plural: eslálones),
- eslip (< *slip*) (plural: eslips),
- eslogan (< *slogan*) (plural: eslóganes),
- esloti (< *zloty*),
- esmog (< *smog*, acrónimo de *sm[oke]* + [f]og),
- esmoquin (< *smoking*) (plural: esmóquines),
- esnifar (< *to sniff*),
- esnob (< *snob*) (plural: esnobs),
- espagueti (< *spaghetti*) (plural: espaguetis),
- esparrin (< *sparring*) (plural: espárrines),
- esplín (< *spleen*),
- espray (< *spray*) (plural: espráis),
- esprín (< *sprint*) (plural: esprines),
- esprínter (< *sprinter*) (plural: esprínteres),
- esquí (< *ski*) (plural: esquís, esquíes),
- estándar (< *standard*) (plural: estándares),
- estárter (< *starter*) (plural: estárteres),
- estatus (< *status*) (plural invariable),
- estor (< *store*) (plural: estores),
- estrés (< *stress*) (plural: estreses),
- estríper (< *stripper*) (plural: estríperes). S. v. estriptis o estriptís,
- estriptis o estriptís (< *striptease*) (plurales respectivos: invariable, estriptises),
- exprés, expreso (< *express*),
- facsímil o facsímile (del latín: *facere* + *simile*) (plural: facsímiles),
- fair play*,

- fan (< *fan*, acortamiento de *fanatic*)
(plural: fanes),
fast food,
fax (< *fax*) (plural: faxes),
feedback,
feeling,
ferri (< *ferry*) (plural: ferris),
file,
filin (< *feeling*),
filme (variante preferible), film (< *film*)
(plural: films, flimes),
flas (< *flash*) (plural: flases),
flashback,
flirt,
folclore, folclor, folklor, folklore (<
folklore),
fólder (< *folder*), (plural: fólderes),
folk (< *folk*) (plural: folks),
footing,
forfait (< *forfait*) (plural: forfaits),
forinto (< *forint*),
fovismo (< *fauvisme*),
frac, fraque (de uso minoritario) (< *frac*)
(plurales respectivos: fracs, fraques),
free lance,
frízer (< *freezer*) (plural: frízeres),
fuagrás (< *foie-gras*, *foie gras*) (plural:
fuagrases),
fueloil, fuel, fuelóleo (< *fuel oil*),
fular (< *foulard*) (plural: fulares),
full-time,
fútbol o futbol (< *football*),
gag (< *gag*) (plural: gags),
gang,
gánster (< *gangster*) (plural: gánsteres),
gap (< *gap*) (plural: gaps),
garaje (< *garage*),
gasoil, gasóleo (< *gas oil*),
gay (< *gay*) (plural: gais),
géiser (< *geyser*) (plural: géiseres),
geisha,
gentleman,
gillette,
girl scout,
glamur, glamor (< *glamour*),
glas (< *glace*),
glasé (< *glacé*), glasear,
goal average,
góspel (< *gospel*) (plural: góspeles),
gouache,
grafito (< *graffito*), grafiti (< *graffiti*)
(plural del segundo: grafitis),
grapa (< *grappa*),
gratín (al gratín, al gratén) (< *au gratin*),
grill,

grogui (< <i>groggy</i>) (plural: groguis),	<i>hit</i> ,
gruyer (< <i>gruyère</i>) (plural: gruyeres),	<i>hobby</i> ,
gueisa (< <i>geisha</i>),	<i>hockey</i> ,
gueto (< <i>ghetto</i>),	<i>holding</i> ,
guipur (< <i>guipure</i>),	<i>home run</i> ,
güisqui (< <i>whisky o whiskey</i>) (plural: güisquis),	<i>hooligan</i> ,
gulag (plural: gulags),	iceberg (origen reerlandés, incorporada a través del inglés) (plural: icebergs),
gurmé (< <i>gourmet</i>) (plural: gurmés),	idéntikit o identikit (< <i>identikit (picture)</i>) (plurales respectivos: idéntikits, identikits),
gurú (< del hindi, a través del francés o inglés) (plural: gurús, gurúes),	iglú (< <i>igloo</i>) (plural: iglús, iglúes),
hábitat (< <i>habitat</i> , latinismo introducido a través del inglés) (plural: hábitats),	<i>impasse</i> ,
hachís (origen árabe),	indexar (de base latina, se ha incorporado a través del inglés o del francés),
<i>hacker</i> ,	influenciar (< <i>influencer</i>),
<i>half time</i> ,	<i>input</i> ,
<i>hall</i> ,	interfaz (< <i>interface</i>) (plural: interfaces),
hámster (< <i>Hamster</i>) (plural: hámsteres),	Internet
hándicap (< <i>handicap</i>) (plural: hándicaps),	entreviú (< <i>interview</i>) (plural: entreviús),
<i>hardware</i> ,	jaibol (< <i>highball</i>) (plural: jaiboles),
harén (forma mayoritaria y preferible),	<i>jazz</i> ,
harem (< <i>harem</i> . MIRAR DLE) (plural del segundo: harems),	<i>jean</i> ,
<i>head-hunter</i> ,	<i>jeep</i> ,
<i>highball</i> ,	jersey, yérsey, yersi (< <i>jersey</i>) (plurales respectivos: jerséis, yerseis, yersis),
<i>hippie, hippy</i> ,	

<i>jetlag</i> ,	<i>kitsch</i> ,
jipi (< <i>hippy</i> o <i>hippie</i>),	kiwi, kivi (desaconsejada) (plural: kiwis),
jít (< <i>hit</i>) (plural: jits). En béisbol,	<i>kleenex</i> ,
<i>jockey</i> ,	<i>klystron</i> ,
<i>jogging</i> ,	<i>knock-out</i> ,
jonrón (< <i>home run</i>) (plural: jonrones),	<i>know-how</i> ,
jóquey (< <i>hockey</i>),	kril (< <i>krill</i>),
júnior (< <i>junior</i>) (plural: júniore),	kung-fu (< <i>kung-fu</i>),
<i>junk food</i> ,	<i>lady</i> ,
<i>junkie, junky</i> ,	lasaña (< <i>lasagna</i>),
káiser (plural: káiseres),	láser (< <i>laser</i> , acrónimo de <i>l</i> [ight <i>a</i> [mplification by] <i>s</i> [timulated] <i>e</i> ([mission of] <i>r</i> ([adiation])) (plural: láseres),
kamikaze, camicace (variante minoritaria) (del japonés) (plural del primero: kamikazes),	<i>leitmotiv</i> ,
kebab (plural: kebabs),	licra (< <i>lycra</i>),
kermés (variante mayoritaria), quermés, kermese, quermese (< <i>kermese</i>) (plurales respectivos: kermeses, quermeses, kermeses, quermeses),	<i>lifting</i> ,
kétchup (< <i>ketchup</i>), cáetchup (< <i>catchup</i>), cátsup (< <i>catsup</i>),	<i>light</i> ,
kibutz (< <i>kibbutz</i> o <i>kibboutz</i>) (plural invariable),	linier (< quizás del catalán) (plural: linieres),
kindergarten, kínder (< <i>kindergarten</i>) (plurales respectivos: kínderes, kindergártenes),	<i>link</i> ,
kiosco, quiosco,	<i>lipstick</i> ,
kipá (< <i>kippab</i>) (plural: kipás),	<i>lobby</i> ,
kit (< <i>kit</i>) (plural: kits),	<i>lobbyst</i> ,
	<i>lock-out</i> ,
	lonche (< <i>lunch</i>),
	<i>long play</i> ,

- look*,
 lord (< *lord*) (plural: lores),
 lutier (< *luthier*) (plural: lutieres),
 macadán (forma recomendable),
 macadam (< *Mac Adam*),
 magacín, magazine (< *magazine*),
mail, *e-mail*,
mailing,
 maillot (< *maillot*) (plural: maillots),
mall,
 mamut (< *mammouth*) (plural: mamuts),
management (evitable, se aconseja la
 forma «administración»),
 mánager (< *manager*) (plural
 invariable),
 márquetin (< *marketing*),
marron glace,
mass media,
 máster (< *master*) (plural: másteres),
match,
 matiné (< *matinée*),
meeting,
 menaje (< *ménage*),
 metre (< *maître*),
mezzosoprano,
 microchip,
 microfilm (e),
 mildiu o mildiú, mildéu (menor uso) (<
 mildew),
 milord (< *milord*),
 minué (< *menuet*), (plural: minués),
 minueto (< *minuetto*),
 misil o mísil (< *missile*),
miss,
 mitin (< *meeting*) (plural: mítines),
mobbing,
 moca (grafía tradicional), moka (de la
 ciudad yemení del mismo nombre),
 módem (< *modem*, acrónimo de
 mo[dulator] + *dem*[(o)dulator])
 (plural: módems),
 mofle (< *muffler*),
moiré,
 motocrós (< *motocross*),
motor-home,
mouse,
mousse,
 mozarela (< *mozzarella*),
 muaré, moaré (< *moiré*),
 musaca, musaka (menos recomendable)
 (< *moussaka* o *mousaka*,
 transcripciones de la voz de origen
 árabe),
music hall,

- muyahidín (árabe < plural de *muyahid*)
(plural: muyahidines),
- naíf o naif (< *naïf*) (plurales respectivos:
naífs, naifs),
- nylon (variante mayoritaria), nilón (<
nylon),
- neroli (más usada) o nerolí (< *néroli*),
- nocaut (< *knock-out*) (plural: nocauts),
- noquear (< *to knock out*),
- novel,
- nurse (< *nurse*),
- nursery,
- off the record*,
- ófset (< *offset*) (plural: ófsets),
- ombudsman*,
- on line*,
- open*,
- optimizar (< *to optimize*),
- osobuco (< *ossobuco*),
- output*,
- outillage*,
- overall*,
- overbooking*,
- overol (< *overall*) (plural: overoles),
- pachulí o pachuli (< *patchouli*),
- pack*,
- pádel (< *paddle (tennis)*),
- paipái (forma asentada), paipay (plural
de la primera: paipáis),
- pancake*,
- panqueque (< *pancake*). S.v. crepe,
- panti (< *panty*) (plural: pantis),
- paparazi (< *paparazzi*, plural de
paparazzo) (plural: paparazis),
- paper*,
- páprika o páprika (< *páprika*),
- paquebote (< *paquebot*),
- paralímpico –ca (< *parlympic*, acrónimo
de *para(plegic)+(o)lympic*),
- parkinsonismo, pákinson (<
Parkinson),
- parqué (< *parquet*) (plural: parqués),
- parquin (< *parking*) (plural: párquines),
- partenaire*,
- part-time*,
- paspartú (< *passe-partout*) (plural:
paspartús),
- passe-partout*,
- password*,
- pasteurizar (< *pasteuriser* >*Pasteur*),
- paté (< *pâté*) (plural: patés),
- pay per view*,
- pedigrí (< *pedigree*) (plural: pedigríes,
pedigrís),

- penalti (< *penalty*) (plural: penaltis), (en América: penal, plural: penales),
performance,
 petiso (forma mayoritaria y preferible),
 petizo (< *petiz*),
photo finish,
 pichar (< *to pitch*),
 pícher (< *pitcher*) (plural: pícheres),
pick-up,
 picop (< *pick-up*), (plural: picops),
 pijama (variante más frecuente), piyama (< *pyjamas*),
 pimpón (< *ping-pong*),
 pin (< *pin*) (plural: pines),
 piolet, piolé (mayoritaria) (< *piolet*) (plural: piolets, piolés),
 pipermín (< *peppermint*) (plural: pipermines),
 pirsin (< (body) *piercing*) (plural: pírsines),
 pivot, pivote (< *pivot*) (plural: pivots),
 píxel o píxel (< *pixel*) (plural: píxeles, pixeles),
pizzicato,
 placar (< *placard*) (plural: placares),
planning (se considera innecesaria al existir la forma «plan»),
playback,
play-off,
 pogromo (rusa *pogrom*) (plural: pogromos),
 poliéster (< *polyester*) (plural: poliésteres),
 ponche (< *punch*),
 poni (< *pony*), póney (menos recomendable) (< *poney*), (plurales respectivos ponis, poneis),
pool,
 pop (< *pop*, acortamiento coloquial de *popular*) (plural: pops),
 popurrí (< *pot pourri*) (plural: popurrís),
 póquer, póker (< *poker*),
 porche (< *porch*),
 póster (< *poster*) (plural: pósteres),
premier,
 premier (< *première*),
prime time,
 presión (< *pressing*),
 pudin o pudín, budín (< *pudding*) (plurales respectivos: púdines, pudines, budines),
 puf (< *pouf*) (plural: pufs),
 pulman (< *pullman*) (plural: púlmanes),
 pulóver (< *pullover*) (plural: pulóveres),
 púlsar o pulsar (< pulsar, acrónimo de *puls[ating st]ar*) (plural: púlsares o pulsares),

- punch*,
- punk (< *punk rock*), punki (< *punky*)
(plurales respectivos: punks, punkis),
- puzle (< *puzzle*),
- quark (tomada de inglés) (plural:
quarks),
- quáasar, cuáasar (menos frecuente) (<
quasar, acrónimo de *quas*[i stell] *ar*
[radio source]) (plurales respectivos:
quásares, cuásares),
- quepis, quepí, (< *képi*) (plurales
respectivos: invariable, quepís),
- queroseno, querosene, querosén,
kerosene, kerosén, keroseno (<
kérosène o *kerosene*); querosín,
kerosín (< *kerosine* o *kérosine*);
- quiche (< *quiche*) (plural: quiches),
- quiosco, kiosco,
- rafting*,
- raglan o raglán, ranglan, ranglán (<
Raglan),
- ragú (< *ragoût*) (plural: ragús),
- raid (< *raid*) (plural: raides),
- raid (< *ride*),
- raíl (< *rail*) (plural: raíles),
- rali (< *rally* o *rallye*) (plural: ralis),
- ranquin (< *ranking*) (plural: ránquines),
- rapel o rápel (< *rappel*) (plurales
respectivos: rapeles, rápeles),
- rating*,
- ratón (calco semántico de *mouse*),
- ravioli, raviol (< *ravioli*, plural de
raviolo) (plurales respectivos:
raviolis, ravioles),
- razia (< *razzia*),
- récord, récor (más recomendable) (<
record) (plurales respectivos:
récords, récores),
- recordman*,
- recordwoman*,
- réferi o referí (< *referee*) (plurales
respectivos: référis, referís),
- remake*,
- rentrée*,
- restaurante (<*restaurant*),
- restaurant*,
- revival,
- ricota (< *ricotta*),
- ricotta*,
- riel (< *riell*),
- rímel (< *rimmel*) (plural: rímeles),
- ring*,
- ripostar (< *riposter*),
- ritornelo, retornelo (de menor uso) (<
ritornello),
- roast beaf*,
- rock*,

<i>rock and roll</i> ,	sénior (< del latín revitalizado por el inglés) (plural: seniores),
rol (< <i>role</i>),	serpa (< <i>sherpa</i>),
rosbif (< <i>roast beef</i> o <i>roast-beef</i>) (plural: rosbifs),	set (< <i>set</i>) (plural: sets),
rotisería (< <i>rôtisserie</i>); rosticería (posiblemente de <i>rosticceria</i>),	sexapil (< <i>sex-appeal</i>),
<i>rouge</i> ,	sexi (< <i>sexy</i>) (plural: sexis),
<i>roulotte</i> ,	<i>shampoo</i> ,
<i>round</i> ,	<i>share</i> ,
<i>royalty</i> ,	<i>sheij</i> , <i>sheik</i> , <i>sheikh</i> ,
rugbi (< <i>rugby</i>),	<i>sheriff</i> ,
salacot (origen tagalo) (plural: salacots),	<i>sherpa</i> ,
salami, salame (< del plural de <i>salame</i>) (plural: salamis, salames),	<i>shock</i> ,
sándwich (< <i>sandwich</i>) (plural: sándwiches),	<i>shoot</i> ,
satén, satín (< <i>satín</i>),	<i>short</i> (se usa con más frecuencia la forma <i>shorts</i>),
<i>sauerkraut</i> ,	<i>short stop</i> ,
<i>savoir faire</i> ,	<i>shot</i> ,
<i>scanner</i> ,	<i>show</i> (innecesario, se aconseja la forma «espectáculo»),
<i>scooter</i> ,	<i>showman</i> ,
<i>score</i> ,	<i>show-woman</i> ,
<i>script</i> (innecesario, se aconseja la forma «guión»),	sifonier (chiffonier),
secuoya, secoya (de uso minoritario) (< <i>sequoia</i>),	sij (plural: sijes, sijs) se recomienda el uso del plural sijes,
<i>self-service</i> ,	<i>single</i> ,
	siux (< <i>sioux</i>) (plural invariable),
	<i>skai</i> ,

<i>skin, skinhead,</i>	<i>staff,</i>
<i>slalom,</i>	<i>stand,</i>
<i>slip,</i>	<i>standard,</i>
<i>slogan,</i>	<i>standing,</i>
<i>smog,</i>	<i>starter,</i>
<i>smoking,</i>	<i>status,</i>
<i>snack bar,</i>	<i>stock,</i>
<i>snob,</i>	<i>stop,</i>
sofa (plural: sofas),	<i>stopper,</i>
<i>software,</i>	<i>store,</i>
<i>sottovoce,</i>	<i>strike-out,</i>
<i>soufflé,</i>	<i>stripper, striptease,</i>
sóviet o soviet (origen ruso) (plural: sóviets, soviets),	<i>stud,</i>
soya, soja (< <i>shoyu</i>),	suajili (< <i>swahili</i>) (plural: suajilis),
<i>spaghetti,</i>	suéter (< <i>sweater</i>) (plural: suéteres),
<i>sparring,</i>	sufilé (< <i>soufflé</i>) (plural: suflés),
<i>speaker,</i>	sumiller (< <i>sommelier</i>) (plural: sumilleres),
<i>speech</i> (innecesario, se aconseja la forma «discurso»),	surf (< <i>to surf</i> o <i>acortamiento de surfing</i>),
<i>spiritual,</i>	suvenir (< <i>souvenir</i>) (plural: suvenires),
<i>spleen,</i>	<i>swahili,</i>
<i>sponsor,</i>	<i>swaskika,</i>
<i>sport,</i>	<i>sweater,</i>
<i>spot,</i>	<i>symposium,</i>
<i>spray,</i>	tabloide (< <i>tabloid</i>),
<i>sprint,</i>	

- taekuondo (forma preferible),
taekwondo (< *tae kown do*, coreano),
taichí (< *tàijí*, chino),
tándem (< *tandem*) (plural: tándems),
tape, *masking tape* (innecesario, se aconseja la forma «cinta» o «casete»),
tarantela (< *tarantella*),
team (innecesaria, se aconseja la forma «equipo»),
ténder (< *tender*) (plural: ténderes),
test (< *test*) (plural invariable),
testar, testear (< *to test*) (calco). S. v. test, 2,
thriller,
tique, tiquete (< *ticket*),
tofi, tofe (< *toffé*),
tóner (< *toner*) (plural: tóneres),
top (< *top*) (plural: tops),
top model,
top secret,
toples (< *topless*) (plural invariable),
topless,
tory,
tour,
tour de force,
tournée (innecesario, se aconseja la forma «gira»),
tráiler (< *trailer*) (plural: tráileres),
training (innecesario, se aconseja la forma «adiestramiento»),
transfer,
trávelin (< *travelling*) (plural invariable),
travesti o travestí (del francés) (plurales respectivos: travestis o travestís),
trekking,
trillón (< *trillion*),
troika (de uso mayoritario), troica (origen ruso),
trol (< *troll*) (plural: troles),
trole (< *trolley*),
trolebús, (< *trolleybus* < *trolley bus*), (plural: trolebuses),
troupe (innecesario, se aconseja la forma «compañía»),
trust (< *trust*) (plural invariable),
valquiria, valkiria (< *walkyria*),
vals, valse (plural único: valeses),
vampiro -ra (de origen húngaro, a través del francés),
varietés (< *variétés*),
váter, wáter (< *water(-closet)*) (plural del primero: váteres),
vedet, vedete (< *vedette*) (plurales respectivos: vedets, vedetes),
vendetta,

- vermú, vermut (< *vermout* o *vermouth*)
(plurales respectivos: vermús,
vermut),
- versus*,
- vichí (< *vichy*),
- video o vídeo,
- videoclip (< *videoclip*) (plural:
videoclips),
- vip (< *vip* = v[ery] i[mportant] p[erson
]) (plural: vips),
- vis a vis (calco del francés),
- vivac, vivaque (menos frecuente) (<
bivac) (plurales respectivos: vivacs,
vivaques),
- vodevil (< *vaudeville*) (plural:
vodeviles),
- vodka, vodca (grafía minoritaria) (del
ruso),
- voleivol o vóleivol, volibol o vólivol,
vóley (< *volleyball*). Balonvolea
(calco),
- volován (< *vol-au-vent*) (plural:
volovanes),
- voyerista (< *voyeur*),
- waterpolo (< *water polo*),
- web (< *web*) (plural: webs),
- wéstern (< *western*) (plural: wésterns),
- windsurf, windsurfing (existe la forma
«tablavela»),
- wolframio (variante mayoritaria y
preferible), volframio, wólfram
(origen germánico),
- yacusi (< *jacuzzi*) (plural: yacuis),
- yanqui (< *yankee*),
- yate (< *yacht*),
- yidis (< *yiddish* < *jüdisch*),
- yincana (< *gymkhana*),
- yogur (origen turco) (plural: yogures),
- yonqui (< *junkie* o *junky*),
- yoqueta (< *jockette*),
- yóquey, yoqui (de uso minoritario)
(< *jockey*) (plurales respectivos:
yoqueis, yoquis),
- yudo, judo (origen japonés),
- zapeo (< *zapping*),
- zarda (< *csárdás*),
- zarévich (< *tsarevich*) (plural
invariable),
- zigurat (< *ziggurat*) (plural: zigurats),
- zíper (< *zipper*) (plural: zíperes),
- zombi (*zombie*, africano occidental, a
través del inglés) (plural: zombis),
- zum (< *zoom*) (plural: zums).

2. DIFERENCIAS ENTRE EL DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE DUDAS Y EL DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2001

El *Diccionario de la Real Academia Española* (2001 y posteriormente 2003) incluye muchos extranjerismos, pero todos ellos originales y en cursiva¹. Sin embargo, el *Diccionario panhispánico de dudas* castellaniza la mayoría de ellos.

Además de castellanizar parte de los extranjerismos, el *DPD* incluye términos que no aparecían en la edición del *DLE*² 2001 y 2003. En Aleza (2006: 291) podemos observar una reproducción de este hecho³:

De origen galorrománico:

DLE: *affaire*. *DPD*: afer.

DLE: *ballet*. *DPD*: balé.

DLE: *collage*. *DPD*: colaje.

DLE: *dossier*. *DPD*: dossier.

DLE: *foie-gras* o *foie gras*. *DPD*: fuagrás.

DLE: *forfait*. *DPD*: forfait.

DLE: *gourmet*. *DPD*: gurmé.

DLE: *limusina*. *DPD*: limusina, **limosina** (< *limousine*).

DLE: *maître*. *DPD*: metre.

DLE: *motocross*. *DPD*: motocrós.

DLE: *narguile*. *DPD*: narguile o **narguilé**.

DLE: *sioux*. *DPD*: siux.

DLE: *soufflé*. *DPD*: suflé.

DLE: *souvenir*. *DPD*: suvenir.

DLE: *vedette*. *DPD*: vedet, vedete.

DLE: *voyeur*. *DPD*: voyerista.

¹ Los denominados «extranjerismos crudos»

² Forma abreviada del *Diccionario de la Real Academia Española*

³ Los extranjerismos van a ser ordenados alfabéticamente. Además, incluimos en negrita los extranjerismos que añade el *DPD* con respecto al *DLE*

De origen italiano:

DLE: brécol, brócol, brócul, bróculi. *DPD*: **brócoli**, brécol, bróculi o *broccoli*. (< *broccoli*).

DLE: *carpaccio*. *DPD*: carpacho.

DLE: *mezzosoprano*. *DPD*: mesosoprano.

DLE: *mozzarella*. *DPD*: mozzarella.

DLE: *ossobuco*. *DPD*: osobuco.

DLE: *paparazzi*. *DPD*: paparazi.

DLE: raviole, ravioli. *DPD*: ravioli o **raviol**⁴. (< *ravioli*).

De origen inglés:

DLE: básquet, basquetbol. *DPD*: básquet, **básquetbol**, basquetbol. (< *basketball*).

DLE: béisbol. *DPD*: béisbol, **beisbol** (< *baseball*).

DLE: *blazer*. *DPD*: bléiser.

DLE: *blues*. *DPD*: blus.

DLE: *body*. *DPD*: bodi.

DLE: *boom*. *DPD*: bum.

DLE: *bourbon*. *DPD*: burbon.

DLE: *brandy*. *DPD*: brandi.

DLE: *bulldozer*. *DPD*: buldócer.

DLE: bumerán. *DPD*: **búmeran**, bumerán (< *boomerang*).

DLE: *bungalow*. *DPD*: búngalo, bungaló.

DLE: *caddie*. *DPD*: cadí.

DLE: *camping*. *DPD*: campin.

DLE: *casting*. *DPD*: castin.

DLE: *catering*. *DPD*: cáterin.

DLE: CD. *DPD*: CD o **cedé**.

DLE: chutar. *DPD*: chutar, chutear.

DLE: *crack*. *DPD*: crac.

DLE: *cricket*. *DPD*: críquet.

DLE: *cross*. *DPD*: cros.

⁴ Ha desaparecido **raviole** en el *DPD*

DLE: *culi*. DPD: *culi*, **culí** o *coolie*. (< *coolie*).

DLE: *curry*. DPD: *curri*.

DLE: *delicatessen*. DPD: *delicatesen*.

DLE: *disc-jockey*. DPD: *disyóquey*.

DLE: *display*. DPD: *display*⁵.

DLE: *dumping*. DPD: *dumpin*.

DLE: DVD. DPD: **devedé** o DVD.

DLE: *elepé*, LP. DPD: *elepé*⁶ (< *long play*).

DLE: *ferry*. DPD: *ferri*.

DLE: *flash*. DPD: *flas*.

DLE: *flash-back*. DPD: *flashback*.

DLE: *gong*, *gongo*. DPD: **gong** o *gongo*.

DLE: *gospel*. DPD: *góspel*.

DLE: *handicap*. DPD: *hándicap*.

DLE: *hippie* o *hippy*. DPD: *jipi*.

DLE: *no consta*. DPD: *jít*.

DLE: *hockey*. DPD: *jóquey*.

DLE: *jacuzzi*. DPD: *yacusi*.

DLE: *junior*. DPD: *júnior*.

DLE: *ketchup*. DPD: *kétchup*, *cátchup*, *cátsup*.

DLE: *klystron*. DPD: *klistrón*.

DLE: *lunch*. DPD: *lonche*.

DLE: *marketing*. DPD: *márquetin*.

DLE: *mass media*. DPD: *medio*.

DLE: *miss*. DPD: *mis*.

DLE: *offset*. DPD: *óffset*.

DLE: *pin-pong*. DPD: *pimpón*.

DLE: *piolet*. DPD: **piolé** o *piolet* (< *piolet*).

DLE: *píxel*. DPD: *píxel* o **pixel** (< *pixel*).

DLE: *póquer*. DPD: *póquer* o *póker* (< *poker*).

DLE: *punk*. DPD: *punk*, *punki*.

DLE: *puzle*. DPD: *puzle*.

DLE: *quasar*. DPD: *quásar* o *cuásar*.

⁵ Se rectifica en el DPD al considerarlo extranjerismo crudo.

⁶ No se recomienda «LP».

DLE: ranking. DPD: ranquin.

*DLE: récord. DPD: récord o **récor** (< record).*

DLE: rock. DPD: rock.

DLE: rock and roll. DPD: rocanrol.

DLE: rugby. DPD: rugbi.

DLE: scooter. DPD: escúter.

DLE: sex-appeal. DPD: sexapil.

DLE: sexy. DPD: sexi.

DLE: sherpa. DPD: serpa.

DLE: slip. DPD: eslip.

DLE: spray. DPD: espray.

DLE: sprint. DPD: esprín.

DLE: striptease. DPD: estriptis, estriptís.

DLE: toffe. DPD: tofe, tofi.

DLE: topless o top-less. DPD: toples.

*DLE: váter. DPD: váter, **wáter**.*

*DLE: voleibol. DPD: voleibol, **vóleibol**, **volibol**, **vólibol**, **vóley** (< volleyball).*

DLE: western. DPD: wéstern.

De origen alemán:

DLE: volframio, wólfram, wolframio. DPD: wolframio, volframio o wólfram (< Wolfram).

De origen japonés:

DLE: geisha. DPD: gueisa.

De origen ruso:

*DLE: sóviet. DPD: sóviet o **soviet** (< soviet).*

CAPÍTULO 3. LA NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

0. INTRODUCCIÓN

El 10 de diciembre de 2009, se presentó la *Nueva gramática de la lengua española*. La obra se completó el 20 de diciembre de 2011, con un tercer volumen, *Fonética y fonología*.

Según la RAE (2009: I, § Introducción) la *Nueva gramática* es el resultado de un gran esfuerzo de colaboración panhispánico:

Es la primera gramática académica desde 1931 y ofrece el resultado de once años de trabajo de las veintidós Academias de la Lengua Española, que aquí fijan la norma lingüística para todos los hispanohablantes.

Esta acción conjunta de las Academias significa la articulación de un consenso que fija la norma común para todos los hispanohablantes, armonizando la unidad del idioma con la fecunda diversidad en que se realiza.

La obra se presenta en tres versiones:

- *Nueva gramática de la lengua española*. Recoge el texto completo y detallado. Puede usarse como obra de consulta general y como texto de estudio en el nivel universitario.
- *Manual*. Un volumen de cerca de 1000 páginas, conciso y didáctico, dirigido especialmente a los profesores y estudiantes de español en los niveles no universitarios y a todos los hispanohablantes de nivel culto medio.
- *Gramática básica*. Un volumen de 305 páginas, fácilmente adaptable al ámbito escolar, que presenta, muy simplificados, los conceptos fundamentales.

En cuanto a los objetivos de la obra, la RAE (2009: I, § Introducción) pretende:

- Describir las construcciones gramaticales propias del español general, así como reflejar adecuadamente las variantes fónicas, morfológicas y sintácticas.
- Ofrecer recomendaciones de carácter normativo.
- Ser obra de referencia para el conocimiento y la enseñanza del español.

El objetivo de las Academias es lograr que la *Nueva gramática* llegue a todos los hispanohablantes: a los usuarios y a los especialistas e investigadores; a los que tienen el español como primera o segunda lengua, y a los profesores de español en los diversos niveles académicos. En el año 2010 aparece *Nueva gramática de la lengua española*. En cuanto a los extranjerismos se refiere, la obra los trata principalmente desde el punto de vista del número.

En la *Nueva gramática de la lengua española* se hace referencia al proceso de adaptación de los extranjerismos y se señala que si el extranjerismo está adaptado, evidentemente será más fácil extender su plural. En el caso contrario, en los extranjerismos crudos puede que se mantenga el plural en la grafía originaria, como son los ejemplos de *man* y *woman* que se forman como *men* y *women*.

La *NGLE*, cuando habla de extranjerismos se centra en su plural; indica que la mayoría de plurales de los extranjerismos son adaptados y siguen la normativa española. Pero señala también las excepciones que se producen, además de las citadas en los extranjerismos crudos poco extendidos. A continuación, vamos a observar los tipos de plurales que recoge la *Nueva gramática* en el uso de los diferentes extranjerismos con los que nos encontramos.

1. EL ESTUDIO DEL NÚMERO

En primer lugar, las palabras acabadas en *-y* precedida de consonante forman su plural cambiando la *y* por *-is*. Son excepción, por no gozar de la suficiente aceptación y así mantener el plural de su idioma de origen, las siguientes voces:

body,
brandy,
caddy,
curry,
ferry,
rally,
rugby,
sexy.

Por otro lado, los préstamos acabados en las consonantes *-n*, *-l*, *-r*, *-d*, *-j*, *-z* hacen el plural con *-es*. Siguiendo esta regla en nuestro listado hemos señalado que las formas

«fan» y «pin» forman el plural con *-es*. Sin embargo, la *NGLE* indica que aunque se recomienda este plural, hoy en día son más frecuentes las formas *píns* y *fans* (en redonda). Lo mismo sucede con las voces siguientes:

búnker (plural: *búnkers* o *búnkeres*),
córner (plural: *córners* o *córneres*),
chándal (plural: *chándals* o *chándales*),
chárter (plural: *chárters* o *chárteres*),
claxon (plural: *claxons* o *cláxones*),
escáner (plural: *escáners* o *escáneres*),
eslalon (plural: *eslalons* o *eslálones*),
eslogan (plural: *eslogans* o *eslóganes*),
gánster (plural: *gánsters* o *gánsteres*),
hámster (plural: *hámsters* o *hamsters*),
máster (plural: *másters* o *másteres*),
póster (plural: *pósters* o *pósteres*),
tráiler (plural: *tráilers* o *tráileres*).

Aunque tenemos las dos variantes, se sigue prefiriendo la terminación en *-es* para los casos anteriores. La *Nueva gramática de la lengua española* señala que es importante utilizarlas en la variante normativa para regularizarlos.

En el caso de los sustantivos procedentes de otras lenguas terminados en grupo consonántico se pluralizan con *-s*. Es el caso de:

camembert (plural: *camemberts*),
cíborg (plural: *cíborgs*),
folk (plural: *folks*),
ginseng (plural: *ginsengs*),
gong (plural: *gongs*),
iceberg (plural: *icebergs*),
punk (plural: *punks*),
récord (plural: *réconds*).

Otro caso diferente es el de *test*. Su plural se registra en *tests*, pero dada la dificultad que supone pronunciar el grupo /*sts*/ en español, la *NGLE* recomienda dejarla sin variación: *los tests*. Por esta misma situación permanecen invariables en plural otros sustantivos:

el compost (plural: *los compost*),
el karst (plural: *los karst*),
el kibutz (plural: *los kibutz*),
el trust (plural: *los trust*).

El sustantivo *club* forma los plurales *clubs* y *clubes*, ambos igualmente válidos. Esta duplicidad se extiende a *aeroclubs* o *aeroclubes*, *videoclubs* o *videoclubes* y *teleclubs* o *teleclubes* (todos ellos en redonda).

Plantea alguna dificultad la formación del plural de voces adaptadas que son ya plurales en su lengua de origen. Así, los sustantivos *confeti*, *espagueti* o *ravioli* proceden de nombres plurales italianos. No se perciben como tales en español, por lo cual, se les añade *-s*: *los confetis*, *los espaguetis* o *los raviolis*.

Finalmente, la *Nueva gramática de la lengua española* señala un grupo de extranjerismos crudos que forman su plural al igual que lo hacen en su idioma de origen:

ballet (plural: *ballets*),
best-seller (plural: *best-sellers*),
camping (plural: *campings*),
catering (plural: *caterings*),
crack (plural: *cracks*),
dancing (plural: *dancings*),
flash-back (plural: *flash-backs*),
gentleman (plural: *gentlemen*),
gourmet (plural: *gourmets*),
hall (plural: *halls*),
hobby (plural: *hobbies*),
holding (plural: *holdings*),
hooligan (plural: *hooligans*),
input (plural: *inputs*),
jet (plural: *jets*),
lady (plural: *ladies*),
leitmotiv (plural: *leitmotivs*),
mailing (plural: *mailings*),
parking (plural: *parkings*),

party (plural: *parties*),
pub (plural: *pubs*),
ranking (plural: *rankings*),
resort (plural: *resorts*),
roulotte (plural: *roulettes*),
sex-shop (plural: *sex-shops*),
short (plural: *shorts*),
show (plural: *shows*),
slip (plural: *slips*),
sport (plural: *sports*),
stand (plural: *stands*),
stock (plural: *stocks*),
tour (plural: *tours*),
woman (plural: *women*).

Para concluir, la *Nueva gramática de la lengua española* indica que si el estudio de un extranjerismo supone una tarea un tanto compleja, el de su plural puede resultarlo doblemente. En el corpus que acabamos de estudiar apreciamos que, exceptuando algunos casos especiales, los plurales con los que nos encontramos siguen la norma aconsejada.

CAPÍTULO 4. LA ORTOGRAFÍA DE LOS EXTRANJERISMOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA

0. INTRODUCCIÓN

El 17 de diciembre de 2010, bajo el amparo de la Real Academia Española y de la Asociación de Academias de la Lengua Española, se presenta la nueva edición de la *Ortografía de la lengua española*, que viene a sustituir a la anteriormente vigente, de 1999. Aparece bajo la perspectiva de la política lingüística panhispánica, como viene siendo habitual en las publicaciones académicas actuales. Su objetivo es el de describir el sistema ortográfico de la lengua española y realizar una exposición pormenorizada de las normas que rigen su correcta escritura en la actualidad.

Dentro de esta perspectiva ortográfica, tiene cabida el uso de los extranjerismos que aparecen tanto en España como en Hispanoamérica. Se habla de ambas zonas hispanohablantes por el ideal de unidad lingüística que se ha perseguido con la aparición de las últimas obras académicas, tales como las mencionadas anteriormente; la *Nueva gramática de la lengua española*, el *Diccionario panhispánico de dudas* o la misma *Ortografía de la lengua española*.

Así pues, la RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española se han marcado una serie de objetivos que ven su reflejo en esta *Ortografía* revisada. Estos objetivos se resumen en la ya comentada necesidad de mantener la unidad de la lengua; el principio de economía lingüística y la resistencia a cambios drásticos que supongan una ruptura entre la forma gráfica de las palabras y su pronunciación; esta última postura la podemos observar mejor en las páginas de la Real Academia Española (2010c: 22):

[...] el peso de la tradición ortográfica heredada [...] establece un fuerte vínculo entre las palabras y su forma gráfica fijada. Así, cualquier cambio drástico en la grafía de una palabra se siente más como una deformación que desfigura su identidad visual que como una simplificación beneficiosa, lo que explica la fuerza que el criterio del uso constante ha tenido y tiene en la fijación de la ortografía de las lenguas. Una ruptura radical con la tradición gráfica anterior dificultaría, además, la lectura de textos de otras épocas, a los que habría que sumar los costes económicos que supondría la adaptación a las nuevas normas de todas aquellas obras escritas conforme al sistema ortográfico precedente, y el sinfín de

cambios que habría que realizar en todos aquellos ámbitos relacionados de algún modo con el lenguaje natural (diccionarios, bases de datos, aplicaciones informáticas, etc.).

Como podemos observar, la *Ortografía* se basa en el peso de la historia para fortalecer su ideal de identidad. Además, añaden el criterio de economía lingüística, ya que el hecho de mantener la tradición lingüística permitirá no tener que realizar cambios en la mayoría de obras ya escritas.

Un punto importante en esta cuestión es el uso de extranjerismos; ya que muchos de ellos contienen grafías ajenas a la de la lengua española. Por ello, la RAE considera que ante la masiva llegada de préstamos a nuestra lengua durante las últimas décadas era necesaria una revisión bastante amplia¹, donde hubiera un control lingüístico de los mismos. De esta manera, se intenta que estas nuevas voces lleguen a adaptarse al sistema de la lengua española tanto en forma como en pronunciación². De no producirse este control, la Real Academia Española (2010c: 598) señala que se produciría un proceso de desestabilización:

Aunque, como se ha visto, el fenómeno del préstamo lingüístico es algo natural que no cabe censurar en modo alguno, es necesario tener en cuenta que la proliferación indiscriminada de extranjerismos crudos o semiadaptados en textos españoles puede resultar un factor desestabilizador de nuestro sistema ortográfico, especialmente cuando se ponen en circulación grafías que se apartan del sistema de correspondencias entre grafemas y fonemas propio de nuestra lengua. De ahí que la Real Academia Española, junto con el resto de las que con ella integran la Asociación de Academias de la Lengua Española, siendo las instituciones encargadas de preservar la coherencia y la unidad del español, procuren orientar los procesos de adopción de extranjerismos para que su incorporación responda, en lo posible, a nuevas necesidades expresivas y se produzca dentro de los moldes propios de nuestra lengua.

Así pues, la *Ortografía* trata de adaptar las formas extranjeras al sistema ortográfico español. Por ello, en el presente trabajo incluimos las referencias que hace la obra hacia estas formas extranjeras, donde aparecen muchas novedades; algunas de estas ya las encontramos en otras obras académicas como el *Diccionario panhispánico de*

¹ Revisión ya realizada por el *Diccionario panhispánico de dudas* de una manera pormenorizada y ampliada en la *Ortografía de la lengua española*.

² Ejemplos de este proceso de adaptación serían los siguientes: *balé* por *ballet*, *seríf* por *sheriff* y *gueisa* por *geisha*.

dudas. Las más novedosas también las recoge Gómez Torrego (2011), novedades que citamos en cada uno de los apartados que adjuntamos a continuación.

Finalmente, distribuiremos los apartados en grafías para una mayor clarificación de la información, e incluiremos la situación ortográfica actual de cada una de ellas, en cuanto a usos extranjeros se refiere. Es decir, los criterios que la RAE considera más apropiados para la adaptación de estas grafías y las excepciones que puedan surgir. Todo ello, con la mayor cantidad de ejemplos posible³.

1. LA ORTOGRAFÍA DE LOS EXTRANJERISMOS

1. 1. Las grafías *b* y *v*

En general, el uso de las grafías *b* y *v* depende casi siempre de criterios etimológicos, es decir, de la configuración gráfica de su étimo. De este modo, la mayoría de palabras extranjeras mantienen la *b* o *v* etimológicas: *boceto* (del italiano *bozzetto*), *convoy* (del francés *convoi*), *overol*⁴ (del inglés *overall*), *taburete* (del francés *tabouret*), *tobogán* (del inglés *toboggan*), *valija* (del italiano *valigia*).

Aunque también podemos encontrar factores antietimológicos en la adaptación de algunos extranjerismos a la lengua española: *arquitrabe*⁵ (del italiano *architrave*), *arribista* (del francés *arriviste*), *esbelto* (del italiano *svelto*) o *rendibú*⁶ (del francés *rendez vous*).

La Real Academia Española (2010c: 93) señala que la aparición de estas excepciones tienen una explicación difícil:

Las razones que explican la existencia de estas grafías antietimológicas impuestas por el uso son distintas en cada caso y responden a factores muy diversos, difíciles de sistematizar, como pueden ser, entre otros, la analogía con palabras semánticamente relacionadas (caso, por ejemplo, de *arribista* ‘persona que progresa por medios rápidos y sin escrúpulos’, cuya *b* antietimológica se explica por analogía con *arribar* y *arriba*).

³ Extraídos de la Real Academia Española (2010c) y de Gómez Torrego (2011).

⁴ Con el significado de ‘mono como prenda de vestir’.

⁵ Con el significado de ‘parte inferior del entablamento, la cual descansa inmediatamente sobre el capitel de la columna’.

⁶ Con el significado de ‘acatamiento, agasajo que se hace a alguien, por lo general con la intención de adularlo’.

Con la presencia de estas excepciones, muchas veces resulta difícil determinar el uso de *b* y *v*. Sin embargo, la *Ortografía* señala algunas pautas orientativas. Entre ellas, hay algunas que afectan a los extranjerismos como:

a) Se emplea *b* en posición final de palabra: *club*, *esnob* etc. Son excepción los extranjerismos de procedencia eslava *molotov* y *lev*⁷, así como las transcripciones al alfabeto latino de ciertos nombres propios eslavos, ya sean topónimos, como *Kiev*, o antropónimos, como los apellidos que contienen las terminaciones patronímicas *-ev*, *-ov*: *Prokófiev*, *Romanov*.

b) Se emplea *b* después de las sílabas iniciales *ra-*, *ri-*, *ro-*, *ru-*: *rabel*⁸, *ribete*⁹, *robinsón*¹⁰, etc. Son excepciones: *raviol*, *ravioli* o *raviole* y algunos topónimos y sus gentilicios, como *Ravena* o *Rávana* (ciudad de Italia) y *ravenés*.

c) Se emplea *b* en las palabras que empiezan por *alb-*: *albornoz*, *álbum* etc.

d) Se emplea *b* en las palabras que empiezan por *bar-*: *barbacoa*, *barman* etc.

e) Se emplea *b* en las palabras que empiezan por *bu-*, *bur-*, y *bus-*: *budín*¹¹, *bufé* o *bufete*, *buganvilia*, *buldócer*, *bulevar*, *bumerán*, *burbon* etc.

f) Se emplea *v* en las palabras que contienen la forma *vídeo* o *video*: *video* o *vídeo*, *videoclip*, *videoclub* etc.

1. 2. Las grafías g y j en representación del fonema /y/

En algunos préstamos encontramos las letras *j* y *g* (ante *e*, *i*) en representación del fonema /y/. Sería el caso de *manager* o el de *junior*. Este fenómeno es ajeno al sistema gráfico español. Por lo tanto, cuando se quiera adaptar una voz extranjera a la lengua española se debe hacer sustituyendo estas grafías por la letra *y*, según aconseja la

⁷ Con el significado de ‘moneda de Bulgaria’; variante de la forma preferida *leva*.

⁸ Con el significado de ‘instrumento musical pastoril, pequeño, de hechura como la del laúd y compuesto de tres cuerdas solas, que se tocan con arco y tienen un sonido muy agudo’.

⁹ Con el significado de ‘cinta o cosa análoga con que se guarnece y refuerza la orilla del vestido, calzado, etc’.

¹⁰ Con el significado de ‘hombre que en la soledad y sin ayuda ajena llega a bastarse a sí mismo’.

¹¹ Variante de *puđin* o *puđín*.

Ortografía de la lengua española: *yúnior* como adaptación de *junior* y *mánayer* como adaptación de *manager*. Otros ejemplos serían los siguientes: *bluyín* por *blue jean*, *yacusi* por *jacuzzi*, *yincana* por *gymkhana*, *yonqui* por *junkie* y *yudo* por *judo*.

Si por el contrario, se emplea la grafía y pronunciación originarias, estas formas deben ser consideradas como extranjerismos crudos o no adaptados y escribirse, por lo tanto, en cursiva. La *Ortografía* incluye ejemplos de ello:

gigolo [yigoló] ('hombre joven mantenido por una mujer mayor a cambio de favores sexuales');

gin [yín] ('ginebra');

ginseng [yínsen] o [yinsén] ('sustancia tónica y estimulante, extraída de una planta del mismo nombre originaria de Corea');

manager [mánayer] ('gerente o directivo de una empresa o sociedad, o representante de un artista o un deportista');

pidgin [pídyin] ('lengua formada por la mezcla de elementos de otras varias, usada entre hablantes de diferente origen lingüístico');

jazz [yás] ('cierto tipo de avión')

Una tercera opción sería la de mantener las grafías originales pero pronunciándolas según nuestro sistema gráfico-fonológico: *júnior* [júnior] y *mánager* [mánajer] como explica mejor la Real Academia Española (2010c: 107):

Cuando en un mismo término existen grafías con *-j-* y con *-y-*, cada una debe pronunciarse según el fonema que representa en español el grafema que contiene, como en *soja* [sója] y *soya* [sóya]. Lo que no resultaría posible sería considerar préstamos adaptados como formas en las que existe discordancia entre grafía y pronunciación de acuerdo con nuestro sistema ortográfico; así, la forma *judo* solo puede considerarse como extranjerismo adaptado si se pronuncia [júdo]; si se pronuncia [yúdo] ha de escribirse en cursiva, como corresponde a los extranjerismos crudos, aunque el hablante tiene también la opción de emplear, en este caso, la grafía adaptada *yudo*.

La Real Academia Española (2010c: 107) señala casos donde se dan los dos fenómenos:

Hay casos en que un mismo extranjerismo se ha adaptado al español siguiendo ambas pautas: tanto manteniendo la pronunciación originaria y modificando la grafía como manteniendo la grafía originaria y modificando la pronunciación. Así, procedente del inglés

jersey existen en español las adaptaciones *jersey* [jerséi], usada sobre todo en España, y *yérsey* [yérsai] o *yersi* [yersi], usadas en América; del mismo modo, del inglés *pyjamas* proceden las adaptaciones *pijama* [pijáma], en España, y *piyama* [piyáma], en América.

1. 3. La grafía k

Tradicionalmente, la grafía *k* en los préstamos se solía sustituir por grafías patrimoniales como *c* o *qu* en favor de la total adaptación de estos al sistema gráfico español. Ejemplos de esta adaptación serían: *canguro*, del francés *kangourou*; *cinc* o *zinc*, del alemán *Zink*; o *esmoquin*, del inglés *smoking*.

Sin embargo, en los préstamos de nueva o más reciente incorporación, es más normal que la letra *k* se mantenga por estar ya integrada en el abecedario del español. Serían los casos de: *kamikaze*, *kayak*, *kilo*, *kiwi*, etc.

Es posible también encontrar la forma etimológica y la adaptada. Así pues, encontraríamos: *bikini* / *biquini*, *moka* / *moca*, *póker* / *póquer*, etc.

De esta manera, aunque en muchos casos, especialmente en los préstamos más actuales, se tiende a mantener la grafía etimológica, no se pueden censurar las grafías que se adapten a las pautas gráficas tradicionales en español¹².

Por ello, la existencia de diversas posibilidades gráficas para representar el fonema /k/ ha dado lugar a numerosos casos de variantes gráficas en la escritura de los préstamos. Algunos casos destacados por la *Ortografía* donde se observa algunas variantes serían¹³:

bikini ('traje de baño femenino de dos piezas'), mejor que *biquini*;
caqui ('color que varía entre el amarillo ocre y el verde grisáceo' y 'árbol oriental y su fruto comestible'), mejor que *kaki*;
euskera ('lengua vasca'), mejor que *eusquera*;
folclor(e) ('conjunto de costumbres, tradiciones y manifestaciones artísticas de un pueblo'), *folclórico -ca* ('del folclore'), *folclorista* ('estudioso del folclore'), mejor que *folklor(e)*, *folklórico -ca*, *folklorista*;
harakiri ('suicidio ritual japonés que consiste en abrirse el vientre'), mejor que *haraquiri*;
Irak ('país árabe'), mejor que *Iraq*;

¹² Para más información consultar la Real Academia Española (2010c: 116).

¹³ Muchos de estos préstamos difieren de las adaptaciones propuestas por la Real Academia Española (2005).

kamikaze ('piloto suicida japonés' y 'persona temeraria o que comete un atentado que puede implicar su propia muerte'), mejor que *camicace*;
kimono ('túnica japonesa'), mejor que *quimono*;
koiné ('lengua estándar común, resultado de la unificación de distintas variantes dialectales'), mejor que *coiné*;
moka ('cierta variedad de café'), mejor que *moca*;
musaka ('plato típico de la cocina griega'), mejor que *musaca*;
neoyorquino -na ('de Nueva York'), mejor que *neoyorkino -na*;
pakistani ('de Pakistán'), mejor que *paquistaní*;
pekinés ('de Pekín'), mejor que *pequinés -sa*;
póker ('cierto juego de naipes'), mejor que *póquer*;
polca ('danza folclórica de Bohemia'), mejor que *polka*;
queroseno o en América, *querosén*, *querosene*, *querosín* ('combustible derivado del petróleo'), mejor que *keroseno*, *kerosén*, *kerosene*, *kerosín*;
quiosco ('templete para celebrar conciertos al aire libre' y 'puesto de venta en la calle'), *quiosquero -ra* ('persona que atiende un quiosco'), mejor que *kiosco*, *kiosquero -ra*;
telequinesia o *telequinesis* ('desplazamiento de objetos por la fuerza de la mente'), mejor que *telekinesia* o *telekinesis*;
vodka ('cierto aguardiente'), mejor que *vodca*

Gómez Torrego (2011: 27) indica que puede haber variantes entre una forma y sus derivados en lo que se refiere a la grafía *k*. Sería la situación de *rock*. Considera a esta forma como extranjerismo no adaptado por su grafía *ck*, alejada del sistema español. Por ello, debe escribirse con resalte tipográfico, es decir, en cursiva. Sin embargo, su variante será *roquero*, *-a* y no **rockero*, *-a*.

Por el contrario, el mismo autor señala que los derivados foráneos de nombres propios de persona deben mantener la consonante de estos nombres: *steimbeckiano* de *Steimbeck*; *kafkiano* de *Kafka*; *trotskista* de *Trotski*; *kantiano* de *Kant*, etc. Se mantiene, de esta forma, la *k* original.

1. 4. La secuencia gráfica ll

Los extranjerismos con la grafía *ll* que representan un sonido idéntico a nuestro fonema /l/, si se adaptan al español tomando como referencia la pronunciación, deben transformar la *ll* etimológica en *l*: *a capela* por *a cappella*, *balotaje* por *ballotage*,

béisbol o *beisbol* por *baseball*, *dril* por *drill*, *pulóver* por *pullover*, *salmonela* por *Salmonella*, etc.

Además, el dígrafo *ll* no aparece nunca en español en posición final de sílaba. Así pues, los extranjerismos que se adapten al español deben sustituir la *ll* final de palabra o de sílaba por una *l*: *buldócer* por *bulldozer*, *kril* por *krill*, *overol* por *overall* etc.

1. 5. Las grafías m y n

En español, el sistema gráfico señala que ante *p* o *b* se debe escribir *m* y no *n*. De este modo, esta misma norma debe aplicarse a los extranjerismos cuando son adaptados al español. Esta norma se debe seguir aunque en su forma original aparezca una *n*. Así se señala en la Real Academia Española (2010c: 90), donde se nos da ejemplos de ello:

[...] debe aplicarse a los extranjerismos, incluidos los topónimos foráneos y sus gentilicios, si se adaptan al español: *lumpemproletariado* (del alemán *Lumpenproletaria*), *Brandemburgo* (en alemán *Brandenburg*), *brandemburgués*, *Camberra* (del inglés *Canberra*), *camberrano*.

Sin embargo, desde la *Ortografía* se nos indica también que la secuencia *nb* se mantiene en los apellidos extranjeros y sus derivados, ya que en este caso se suele mantener la grafía original: *Gutenbert*, *Hartzenbusch*, *Schönberg*, *schönbergiano*, *Steinbeck*, *steinbeckiano*.

Se puede escribir *n* ante el fonema /b/ cuando se representa con la letra *v*. Este sería el caso de *convoy* (del francés *convoi* con el significado principal de ‘acompañamiento o séquito’ y ‘tren como medio de transporte’) o el de *tranvía*, procedente de la palabra inglesa *tramway*.

Por otro lado, la nasal que se articula ante el fonema /f/ es /n/ y no /m/. Con lo cual, todos los extranjerismos que originalmente contengan *-mph-* o *-mf-* deben adaptarse al español con *n* y no con *m*: *anfetamina* por *amphetamine*, *anfíbol*¹⁴ por *amphibole*, *panfleto* por *pamphlet*, etc. De esta manera, formas como *comfort* no serían correctas en español, debería aparecer como *confort*.

¹⁴ Con el significado de ‘mineral compuesto de sílice, magnesia, cal y óxido ferroso, de color por lo común verde o negro, y brillo anacarado’.

1. 6. La grafía q

Hablamos ahora de la letra *q* (sin formar dígrafo con la vocal *u*), para la representación del fonema /k/. En un intento de regularizar la escritura española, en 1815, se determinó que anglicismos como *quark* y *quásar*, que poseían la letra *q*, se escribieran con «*cu* + vocal». Así, se aconseja escribir estos préstamos de la siguiente forma: *cuark*, *cuásar*. Así pues, estas formas ya están plenamente difundidas en la lengua española¹⁵.

La Real Academia Española (2010c: 616) incluye los siguientes ejemplos:

Según algunos expertos, la poderosa luz del cuásar sería el alarido de muerte de estrellas devoradas por un agujero negro.

Los investigadores han presentado pruebas decisivas de este nuevo estado de la materia en el que los cuarks, que son probablemente los componentes más pequeños de la materia [...], se desplazan en forma libre.

El hecho de añadir una grafía más, la *q*, a las tres que ya existen para representar el fonema /k/ (el dígrafo *qu* y las letras *c* y *k*¹⁶), provocaba dispersión en la utilización de los mismos. Por ello, como dictaba la norma establecida en 1815, citada más arriba, para mantener la coherencia y simplicidad del sistema ortográfico español, la Real Academia Española (2010c: 115) recomienda:

Todos aquellos préstamos de otras lenguas (sean latinismos o extranjerismos) cuya grafía etimológica incluya una *q* con valor fónico independiente se adapten por completo al español sustituyendo dicha *q* por las grafías hoy asentadas en nuestra lengua para representar el fonema /k/ [...]. En caso de mantener la *q* etimológica, estas voces deben considerarse extranjerismos o latinismos no adaptados y escribirse, por ello, en cursiva y sin tildes: *quadrivium*, *quark*, *quasar*, *quorum*, *exequatur*.

1. 7. La secuenciación «s inicial + consonante»

En español no resulta natural empezar una palabra con *s* + consonante. Por ello, cuando una voz extranjera con esta secuencia se adapta a nuestra lengua, lo hacen

¹⁵ En especial *cuásar*. Incluso hoy más frecuente que la forma etimológica.

¹⁶ Para representar el fonema /k/ existe también los dígrafos *ck* y *cq*. Estos no pertenecen a ningún sistema gráfico del español. Así pues, si los extranjerismos que los incluyen se adaptan al español lo

añadiendo una *e* inicial que sirve como apoyo en la pronunciación: *escáner* por *scanner*, *eslalon* por *slalom*, *esmoquin* por *smoking*, *espagueti* por *spaguetti*, *estándar* por *standard*, *estor* por *store*, *estrés* por *stress* etc¹⁷.

También contamos con topónimos en español adaptados de otras lenguas que incluyen la *e*- inicial de apoyo, serían los casos de: *Estocolmo* (en sueco *Stockholm*) o *Estrasburgo* (en francés *Strasbourg*).

Aun así, la Real Academia Española (2010c: 126) señala que la *s* líquida inicial se mantiene en la forma de topónimos extranjeros. El problema viene en sus derivados, donde encontramos algunas excepciones¹⁸:

La *s* líquida inicial se mantiene, no obstante, en la grafía de algunos topónimos foráneos, como *Skopie* (capital del país cuya denominación oficial provisional es Antigua República Yugoslava de Macedonia) o *Sri Lanka* (nombre actual de la antigua Ceilán), aunque en los derivados, cuando existen, sí se añade la *e*- de apoyo: *esrilanqués* (gentilicio de Sri Lanka). En los derivados de antropónimos, en cambio, aunque en algunos casos se han fijado en el uso grafías con *e*- inicial, como *estalinismo*, *estalinista* (de *Stalin*, dirigente de la antigua URSS) o *estajanovismo*, *estajanovista* (de *Stajanov*, minero soviético), lo normal es que se mantenga sin cambios la grafía del nombre propio: *spengleriano* (de *Spengler*, filósofo alemán), *stendhaliano* (de *Stendhal*, escritor francés).

Finalmente, esta *e*- de apoyo que encontramos en la secuencia con *s*, también la usamos en español en otras secuencias consonánticas iniciales extranjeras como: *embayá* por *mbayá*¹⁹.

1. 8. El dígrafo sh

El dígrafo *sh* que representa el fonema /sh/ no pertenece al sistema gráfico español actual. Así pues, las voces que los poseen deben considerarse como extranjerismos crudos y deben escribirse en cursiva. Ejemplos de ello son: *flash*, *show*, *sushi*, etc.

deben hacer sustituyendo estos dígrafos por las grafías propias de nuestro sistema. Por ejemplo: *bloc* por *block*; *coctel* o *cóctel* por *cocktail*; *criquet* por *cricket* etc.

¹⁷ Según señala la *Ortografía*, se trata de un fenómeno bastante común en español, desde sus orígenes, como se puede observar en las numerosas voces patrimoniales que proceden de palabras latinas con *s* líquida: *escala* por *scala*, *escena* por *scena*, *espejo* por *speculum* etc.

¹⁸ También encontramos la *s* líquida en las locuciones latinas que se usan en español con su grafía originaria, como *statu quo* o *stricto sensu*.

¹⁹ Del guaraní.

Cuando estas voces se han adaptado al español, lo hacen sustituyendo el dígrafo por alguna forma de nuestro sistema gráfico, normalmente *ch* o *s*: *chute* por *shoot*, *hachís* por *hashish*, *champú* por *shampoo* etc.

Un ejemplo significativo es el anglicismo *short(s)* que según la Real Academia Española (2010c: 127) en América «comienza a escribirse en la forma adaptada *chor* (pl. *chores*) e incluso en la forma diminutiva *chorcito(s)*; o con el anglicismo *flash*, que en España puede verse escrito en la forma adaptada *flas*»

Excepcionalmente, aparece la *sh* etimológica en algunos topónimos que mantienen la grafía propia de su lengua de original, como por ejemplo *Washington* (capital de los Estados Unidos) o *Shanghái* (ciudad de China). Este uso se extiende al de los gentilicios, como sería el caso de *washingtoniano*.

El caso de estos ejemplos no significa que la Real Academia Española (2010c: 128) recomiende adaptar en lo posible este dígrafo a una forma española:

La existencia de estas grafías no obsta para que se recomiende escribir con simple *s* muchos topónimos que contienen *sh* en su grafía originaria, o en la de otras lenguas como el inglés o el francés, pero que en español se pronuncian normalmente con /s/, como es el caso, entre otros, de *Bangladés* o *Ingusetia*, grafías más recomendables que *Bangladesh* e *Ingushetia*.

Por otra parte, en los nombres de persona y en su derivado sí se mantienen la *sh* en formas extranjeras: *shakespeariano* (de *Shakespeare*, dramaturgo inglés), *sherlockiano* (de *Sherlock Holmes*, famoso detective de ficción).

Finalmente, Gómez Torrego (2011: 32) se hace eco de este fenómeno y, además, señala que el fenómeno de la adaptación del grupo *sh* en *ch* o *s* podría crear un precedente en las voces siguientes:

chou (de *show*), aunque es preferible la palabra *espectáculo*;
chouman (de *showman*), si no triunfaran las propuestas del *Diccionario panhispánico de dudas*: *hombre espectáculo*, *presentador* o *animador*.

1. 9. La grafía w

Según la *Ortografía*, la letra *w*, que no existía en latín, entró en español por la vía del préstamo²⁰. Se emplea en voces procedentes de otras lenguas, en las que representa dos fonemas distintos, el vocálico /u/ y el consonántico /b/. Como la *w* se consideró una letra extranjera durante mucho tiempo en nuestro sistema ortográfico, cuando se pretendía adaptar una voz extranjera con esta grafía a nuestro sistema gráfico se realizaba con otras grafías, tales como *gu*, *u* o *v*: la obra señala como ejemplos los casos de *güelfo*²¹, del alemán *Welf*; *vagón*, del inglés *wagon*; o *suéter*, del inglés *sweater*.

Por otro lado, en la actualidad, al ser considerada como letra perteneciente al abecedario español, se entiende que se conserve en los préstamos la grafía *w*. Por ello, encontramos los casos de: *waterpolo*, *sándwich*, *web*, etc.

Algunas veces, en el fonema vocálico /u/, se dan por válidas ambas grafías; sería el caso de *taekwondo* o *taekuondo*, *lawrencio* o *laurencio*²², etc.

Así pues, hasta que la letra *w* fue considerada como parte del sistema gráfico español, se adaptaban los préstamos sustituyendo la *w* por letras españolas como *v*, *u* o *gu*. En la actualidad, desde la *Ortografía* se aboga por el uso de la *w* etimológica, ya que todos los hablantes hispanos la consideramos hoy en día como propia. Aun así, en el transcurso de estos dos períodos hay préstamos que identificamos como propios por haberse adaptado ya plenamente a nuestra lengua, estos serían los casos de *váter*, *vagón*, *suéter* o *vatio*.

Como ejemplo de este fenómeno, se explicaría que durante algún tiempo el diccionario académico mostrase únicamente la forma *darwinismo* como adaptación del inglés *Darwinism*. Aun así, hoy en día se admite solo la forma *darwinismo* con la grafía etimológica.

Gómez Torrego (2011: 30) recoge también este fenómeno y habla, en particular, de dos casos: el de *kiwi* y el de *wiski*. En el primer caso, el autor señala que se desecha la forma *kivi* en favor de *kiwi*, aunque añade que se prefiere la pronunciación con *u* semiconsonántica [kíui].

²⁰ La letra *w* se incorporó oficialmente al abecedario español en 1969. En origen fue un dígrafo por duplicación de la *v* latina. En español, durante la Edad Media, se empleó inicialmente para determinados nombres propios de origen germánico.

²¹ La Real Academia Española (2001) indica que su uso viene de la Edad Media y lo define como: 'partidario de los papas contra los gibelinos, defensores de los emperadores de Alemania'.

²² Según la Real Academia Española (2001) 'elemento químico transuránico de núm. atóm. 103. Se obtiene artificialmente por bombardeo de californio con iones de boro, pertenece a la serie de los actínidos, y su vida media es de ocho segundos'.

En el segundo caso, Gómez Torrego señala que se propone por primera vez la forma *wiski* como adaptación de *whisky* o *whiskey*, en lugar de la anterior adaptación *güisqui*²³. La justificación la encuentra por su aparición en documentos literarios.

1. 10. La grafía z ante e, i

En español, algunas palabras extranjeras introducen términos que empiezan con z ante e y i²⁴. Estas formas se mantienen porque estaban en su grafía originaria o en su transcripción a nuestro alfabeto. Ejemplos de este fenómeno sería: *kamikaze*, *nazi*, *zéjel*, *zen*, *zepelín*, *zigurat*²⁵, *zigzag*, *zíper*, etc.

Entre estas formas, también encontramos topónimos y antropónimos originarios de otras lenguas y sus derivados. La Real Academia Española (2010c: 124) aporta ejemplos sobre este fenómeno:

Azerbaiyán (y sus gentilicios *azerbaiyano* y *azerí*), *Nueva Zelanda* (y su gentilicio *neozelandés*), *Suazilandia* (y su gentilicio *suazí*), *Zimbabue* (y su gentilicio *zimbabuense*), *Elzevir* (apellido de una célebre familia de impresores holandeses, y sus derivados *elzevir* o *elzevirio* y *elzeviriano*), *Ezequiel*, *Zenón*, *Zeus*.

Pese a ello, estas formas son ajenas a la lengua española. En las voces patrimoniales españolas suele aparecer en este contexto la letra c. Por lo tanto, según la Real Academia Española (2010c: 618) «no resulta extraño encontrar variantes gráficas en muchos extranjerismos. Junto a la grafía que mantiene la z etimológica, presentan grafías con c, plenamente adaptadas a la ortografía del español». Así pues, estas variantes han aparecido por la convivencia en el uso de grafías etimológicas con z, junto a grafías adaptadas al sistema gráfico del español que utiliza c.

La *Ortografía* incluye algunos ejemplos de esta alternancia:

acimut/azimut (‘ángulo que con el meridiano forma el círculo vertical que pasa por un punto de la esfera celeste o del globo terráqueo’);

cigoto/zigoto (‘célula resultante de la unión del gameto masculino con el femenino’);

²³ Se refiere a la adaptación que propuso la RAE (2001) y el *DPD*.

²⁴ Especialmente cultismos griegos, arabismos y préstamos de otras lenguas.

cinc/zinc ('cierto metal');
cíngaro -ra/zíngaro -ra ('gitano');
circón/zircón ('silicato de circonio');
eccema/eczema ('afección cutánea que produce descamación en la piel');
magacín/magazín ('revista ilustrada sobre temas diversos' y 'programa de radio o televisión de contenido muy variado').

1. 11. Las terminaciones con -age/-aje

En la lengua española, hemos contado con voces francesas terminadas en *-age* (pronunciación [áj]), que se han adaptado al español con la grafía *-aje* (pronunciación [áje]).

Actualmente, cuando se adaptan al español este tipo de galicismos también lo hacemos con la terminación *-aje*: *bricolaje* por *bricolage*, *garaje* por *garage*, etc.

La Real Academia Española (2010c: 102) incluye más ejemplos de esta adaptación: «*aterrizaje* por *atterrissage*, *brebaje* por *breuvage*, *camuflaje* por *camouflage*, *chantaje* por *chantage*, *espionaje* por *espionnage*, *masaje* por *massage*, *potaje* por *potage*, *tatuaje* por *tatouage*».

La *Ortografía* señala que si se utilizan estas voces francesas sin adaptar, con su grafía y pronunciación originarias, deben escribirse en cursiva, para destacar así su situación de extranjerismo crudo.

Así pues, en muchas zonas de América, se prefiere la forma cruda a la adaptación española. Por ejemplo, en la voz *garage* (pronunciado [garáj]), en lugar de la adaptación *garaje* (pronunciado [garáje]).

1. 12. Las terminaciones con -ing

Tradicionalmente, las voces inglesas con la terminación *-ing* se han adaptado a la lengua española cambiando esta terminación por *-in*. Este hecho se ha dado porque la grafía no se representaba en la pronunciación de los hispanohablantes. Ejemplos de esta adaptación serían: *mitin* por *meeting*, *pudín* o *puđín* por *pudding*, *esmoquin* por *smoking*, etc.

²⁵ En arquitectura: 'Torre escalonada y piramidal, característica de la arquitectura religiosa asiria y caldea'.

También encontramos esta adaptación en los anglicismos actuales acabados en *-ing*. Se puede dar por su falta de equivalentes en la propia lengua, o por su arraigo y generalización en el uso actual: *campin* por *camping*, *castin* por *casting*²⁶, *cáterin* por *catering*, *márquetin* por *marketing*²⁷, *pirsin* por *piercing* etc.

Finalmente, Gómez Torrego (2011: 31) señala que este es el camino que podrían seguir otros anglicismos si se decidiera su adaptación al español. E incluye los siguientes ejemplos:

bulin (de *bullying*), si no triunfara un posible sustituto como el de *acoso escolar* (aparece también la forma *bulling* en los medios);

estrechin (de *stretching*²⁸);

fisin (de *phishing*²⁹);

futin (falso anglicismo formado en español con *foot* e *-ing*), si no triunfaran las formas *aerobismo* o el infinitivo *trotar* propuestas en el *Diccionario panhispánico de dudas*;

lisin (de *leasing*³⁰);

mobin (de *mobbing*), si no triunfara la propuesta del *Diccionario panhispánico de dudas* *acoso laboral*;

puentin (forma híbrida formada con el sustantivo español *punte* y la terminación inglesa *-ing*), en el caso de que no triunfe el sustituto español *puentismo* propuesto en el *DPD*;

rentin (de *renting*);

surfín (de *surfing*), como variante de *surf*;

yoguin (de *jogging*).

Gómez Torrego, en algunas de estas formas, cuando indica una hipótesis de adaptación, lo hace diciendo que esa hipótesis se dará si no triunfa el equivalente español propuesto por la Real Academia Española. Esto lo señala porque la RAE aconseja siempre el uso del equivalente español, por encima de la propia adaptación, para mantener la integridad de la lengua. Por ello, por ejemplo, si la forma española *puentismo* acaba triunfando, no será necesario utilizar ni la forma cruda *puenting*, ni su

²⁶ Aunque se prefiera el equivalente español *audición*.

²⁷ Aunque se prefiera el equivalente *mercadotecnia*.

²⁸ Con el significado de 'estiramiento'.

²⁹ Con el significado de 'engaño informático'.

³⁰ Con el significado de 'contrato de arrendamiento de medios de producción'.

hipotética adaptación *puentin*. Lo mismo sucedería con las forma *mobbing* (o su adaptación *mobin*), innecesarias si triunfa la voz española que aconseja el *DPD acoso laboral*, o el extranjerismo *bullying* (con su adaptación *bullin*) en favor de la forma española *acoso escolar*. Llamativo es el caso de *footing* (plenamente adaptada al español) donde el *DPD* aconseja las formas *aerobismo* o *trotar*. El tiempo dirá qué formas acaban triunfando³¹.

1. 13. Las voces terminadas en -y precedidas de consonante

Las palabras terminadas en y precedida de consonante son propias de los préstamos, ya que en español, solo se admite la terminación en y cuando va precedida de vocal. Las palabras terminadas en y precedidas de consonante suelen pertenecer a la lengua inglesa: *curry, dandy, derby, ferry, panty, penalty, pony* etc.

Ya que este fenómeno es ajeno al español, cuando se quieren adaptar estos préstamos, lo deben hacer sustituyendo la y final por i: *curri* por *curry*, *dandi* por *dandy*, *derbi* por *derby*, *ferri* por *ferry*, *panti* por *panty*, *penalti* por *penalty*, *poni* por *pony*, *sexi* por *sexy* etc.

Por otro lado, tampoco es propio del español actual las palabras con y con valor vocálico en posición interior de palabra. De esta forma, también es normal que cuando se adapten estas formas al español, lo hagan con i en lugar de la y: *géiser* por *geyser*, *pijama* o *piyama* por *pijamas*.

Resulta una excepción el término *byte*, ya que según la Real Academia Española (2010c: 81): «El término *byte* (pronunciado [báit]) es un extranjerismo crudo o no adaptado, motivo por el cual conserva su grafía y su pronunciación originarias».

Por el mismo motivo, cuando un término acabado en y forma su plural (añadiendo una s), lo debe hacer, también, cambiando la y por i, ya que conserva en el plural su valor vocálico: así el plural de *jersey* debe ser *jerséis*; el de *espray*, *espráis*; el de *gay*, *gais*, etc. En cambio, si para añadir el plural se utiliza *-es*, se conserva la y del singular, ya que en el plural representa el fonema consonántico /y/: *bueyes* (de *buey*), *convoyes* (de *convoy*), *virreyes* (de *virrey*), etc.

La *Ortografía* sí permite que se mantenga la y final si esta va precedida de una o dos vocales con las que forma un diptongo o un triptongo: *bocoy, tepuy, yóquey* etc.

³¹ Normalmente, según Giménez Folqués (2010), suelen influir factores como la moda lingüística, la comodidad en la pronunciación y la influencia de los medios de comunicación.

En ciertos términos extranjeros se admiten ambas grafías, con -y y con -i: *bonsái/bonsay*, *paipái/paipay*, *samurái/samuray* y *tipói*³²/*tipoy*.

1. 14. Las consonantes dobles

Las consonantes dobles o geminadas en español son rechazadas si dicha duplicación no tiene reflejo en la pronunciación. Así, los préstamos de otras lenguas en cuya grafía originaria contengan dos consonantes iguales seguidas, si son adaptadas al español lo hacen simplificando las dos consonantes a una. La *Ortografía* incluye varios ejemplos de esta simplificación: *driblar* de *to dribble*, *brócoli* de *broccoli*, *racor* de *raccord*, *adenda* de *addenda*, *puđin* o *puđín* de *pudding*, *chofer* o *chófer* de *chauffeur*, *esnifar* de *to sniff*, *grogui* de *groggy*, *zigurat* de *ziggurat*, *a capela* de *a cappella*, *chambelán* de *chambellan*, *consomé* de *consommé*, *canelón* de *cannellone*, *escáner* de *scanner*, *chóped* de *chopped*, *dosier* de *dossier*, *estrés* de *stress*, *confeti* de *confeti*, *cúter* de *cutter*, *esbozar* de *sbozzare*, o *puzle* de *puzzle*.

Por ello, en las nuevas adaptaciones debe aplicarse la misma pauta: *cadi* de *caddie*, *chédar* de *cheddar*, *pádel* de *paddle*, *suflé* de *soufflé*, *rali* de *rally*, *osobuco* de *ossobuco*, *mozarela* de *mozzarella*. Así pues, los extranjerismos que no aparecen adaptados, como es el caso de *pizza* o *jazz*, se considerarán extranjerismos crudos.

También utilizamos este tipo de adaptación en los topónimos foráneos: *Adís Abeba* (capital de Etiopía, de *Addis Ababa*), *Búfalo* (ciudad de EE.UU., de *Buffalo*), *Lausana* (ciudad de Suiza, de *Lausanne*), *Mesina* (ciudad de Italia, de *Messina*), *Misisipi* (río y estado de EE.UU., de *Mississippi*) o *Róterdam* (ciudad de los Países Bajos, de *Rotterdam*).

Según la Real Academia Española (2010c: 179) existen algunas excepciones donde se mantienen las consonantes dobles:

Excepcionalmente, se mantienen las secuencias de dos grafemas consonánticos iguales en los nombres de algunas letras del alfabeto griego (y en sus derivados), que son transcripción literal del original griego: *kappa*, *digamma* y *gamma* (y sus derivados *gammagrafía* y *gammaglobulina*).

También se conserva la doble consonantes etimológica en antropónimos o en topónimos foráneos no adaptados, y en sus derivados. Aunque no necesariamente la

³² En América: ‘túnica larga de manga muy corta y escote cuadrado’.

grafía tenga reflejo en la pronunciación: *heideggeriano* (de *Heidegger*, filósofo alemán), *popperiano* (de *Popper*, filósofo austriaco), *picassiano* (de *Picasso*, pintor español), *Ottawa* (capital de Canadá) y su gentilicio *ottawense*, etc.

Por otro lado, nombres propios de persona pueden presentar alternancia con la doble consonante y su simplificación: *Gemma/Gema*, *Emma/Ema* o *Emmanuel/Emanuel*³³.

2. CONCLUSIONES

Como hemos podido comprobar, la primera conclusión que podemos extraer del trabajo de la *Ortografía* en el uso de extranjerismos es la necesidad de acercar estas voces al sistema ortográfico español. Por ello, se intenta dejar de lado las grafías que resultan ajenas, como por ejemplo las consonantes dobles (*broccoli*), la terminación *-ing* (*renting*), el dígrafo *sh* (*shampoo*), o la secuenciación «s + consonante» (*spaguetti*); por otras grafías más cercanas al sistema español: *brócoli*, *rentin*, *champú*, *espaguetti*.

Con el paso de las últimas obras académicas, hemos podido ir observando cómo se ha ido radicalizando la postura en torno a los extranjerismos crudos. No prohíben su uso, pero sí se inclinan hacia los equivalentes en español, si los hubiere, o en su defecto a las adaptaciones a formas españolas.

De esta manera, tenemos como resultado dos clases de extranjerismos, los que se adaptan al español y los que se resisten a adaptarse manteniendo su forma original. Esta resistencia suele provenir de varios factores, como el prestigio de la palabra, su extensión en el uso o por la influencia de los medios de comunicación.

Los que sí son adaptados lo hacen por medio de varios procedimientos según señala la Real Academia Española (2010c: 602):

La mayor parte de las veces, la adaptación de los extranjerismos se realiza modificando la grafía originaria para adecuarla, según nuestras reglas ortográficas, a la pronunciación de esas voces en español, que suele aproximarse a la que tienen en la lengua de origen. En la grafía adaptada se prescinde normalmente de los grafemas del original que no tienen reflejo en la dicción española y se aplican las reglas de acentuación gráfica propias de nuestro idioma [...].

³³ También, según la Real Academia Española (2010c: 179) conserva la doble consonante el prefijo del sistema internacional de unidades *atto-*, proveniente de la palabra noruega y danesa *atten*

A veces la adaptación solo requiere la aplicación de la tilde, como en *ambigú* (del fr. *ambigu*), *bádminton* (del ingl. *badminton*), *blíster* (del ing. *blister*) o *máster* (del ingl. *master*). Y, en algunas ocasiones, el extranjerismo no plantea ningún problema de inadecuación entre grafía y pronunciación de acuerdo con la ortografía del español, y se incorpora a nuestra lengua con la misma grafía que tiene en el idioma de origen, como ocurre con *box*, *kit* o *set*, voces tomadas del inglés que se pronuncian en español tal como se escriben: [bóks], [kit] y [sét].

En otros casos, se mantiene la grafía originaria sin cambios o con leves modificaciones, y es la pronunciación de los hispanohablantes la que se acomoda a dicha grafía, aunque al hacerlo se aparte de la pronunciación original de la voz extranjera.

Lo que sí queda claro es que si se utiliza la grafía extranjera original, esta debe ir marcada en cursiva. Mientras que, cuando el extranjerismo se ha adaptado con la grafía propia española, esta ya puede aparecer en letra redonda.

Por otro lado, en cuanto a estas adaptaciones se refiere, Gómez Torrego (2011), además de recogerlas junto con las propuestas de la *Ortografía de la lengua española*, también propone previsiones de futuras adaptaciones según los criterios observados en la Real Academia Española. Sería el caso de la voz *show*, donde según la Real Academia las palabras que contienen el dígrafo *sh* se deben adaptar con grafías propias españolas, así pues, el autor propone la voz *chou*. Lo mismo sucede con las palabras terminadas en *-ing* y con la palabra *renting* en favor de *rentin* (voz propuesta por Gómez Torrego).

Aunque se trate de seguir unas pautas en cuanto a la adaptación de ortografías extranjeras al sistema ortográfico español, muchas veces, es inevitable encontrarse con excepciones que complican esta sistematización. Sería el caso de los topónimos *Washington* y *Shanghái* que mantienen el dígrafo *sh*; o cuando se emplea *b* en posición final de palabra pero nos encontramos con las voces eslavas: *molotov* o *lev* que acaban en *v*.

Algunas de estas excepciones vienen por la permisividad que da la Real Academia Española (2010c: 37) a algunas formas etimológicas:

En la configuración del sistema ortográfico del español ha operado también, aunque con menor incidencia que en lenguas como el inglés o el francés, el criterio etimológico, según el cual, en la escritura de las palabras, debe respetarse en alguna medida la forma

(‘dieciocho’), que se aplica a nombres de unidades de medida para formar los nombres de los submúltiplos un trillón de veces inferiores, como en *attosegundo*.

gráfica de su étimo, es decir, del término del cual derivan. Este criterio funciona, en muchos casos, en sentido opuesto al fonológico, y explica por qué la forma escrita de determinadas palabras contradice el principio básico de adecuación entre grafía y pronunciación [...].

La aplicación del criterio etimológico explica también muchas de las excepciones a las reglas generales (por ejemplo, la presencia de *z* ante las vocales *e*, *i* en la escritura de ciertas palabras por figurar dicha letra en su étimo, como en *zeugma* o *nazi*), y es asimismo la causa de la mayor parte de las desviaciones del ideal de correspondencia biunívoca entre grafemas y fonemas que hay en nuestro sistema ortográfico, desde la presencia de un grafema, como la *h*, sin valor fonológico, hasta la existencia de varias posibilidades gráficas para representar un mismo fonema (*b*, *v* y *w* para /b/; *j* y *g* para /j/, etc.) De hecho, el criterio etimológico sigue operando hoy a la hora de fijar la grafía de aquellas palabras que contienen fonemas que admiten varias representaciones gráficas, pues lo habitual es respetar, en esos casos, los grafemas etimológicos; así, voces como *káiser*, *anorak* o *búnker* se escriben con *k* (y no con *c* ni con *qu*) por ser esa la letra que aparece en su étimo.

Así pues, están claras las posturas de la Real Academia Española y la Asociación de Academias en todas las obras académicas que acabamos de estudiar en torno al uso de los extranjerismos en un futuro. El control y la revisión de los mismos serán la constante que encontraremos. Dentro de este control, la españolización de estas voces será el objetivo primordial, ya que de esta forma, se aseguran la integridad y el equilibrio de la lengua en el afán de mantener el ideal de unidad lingüística entre las diferentes zonas hispanohablantes.

BIBLIOGRAFÍA

ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2001): «Sobre la presencia de voces de origen amerindio en la última edición del *Diccionario de la Lengua Española*», en HERNÁNDEZ, César, *Actas del VI Congreso Internacional, El español de América*, Instituto Interuniversitario de Estudios de Iberoamérica y Portugal, Universidad de Valladolid (Tordesillas, octubre 2005).

ALEZA IZQUIERDO, Milagros y José María ENGUITA UTRILLA (2002): *El español de América: aproximación sincrónica*, Valencia, Tirant lo Blanch.

ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2005): «Vacilaciones gráficas en el uso de los extranjerismos en la prensa de la Comunidad Valenciana», *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics* 10, 12-29.

ALEZA IZQUIERDO, Milagros, coord.^a (2006): *Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales*, Valencia, Tirant lo Blanch.

ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2008): «Sobre la presencia de voces de origen extranjero en el DPD» en Álvarez Tejedor, Antonio *et alii* (eds.), *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*, Valladolid, Universidad de Valladolid y Diputación de Valladolid, 255-270.

ALEZA IZQUIERDO, Milagros coord.^a (2010a): *Normas y usos correctos en el español actual*, Valencia, Tirant lo Blanch.

ALEZA IZQUIERDO, Milagros, coord.^a (2010b): *La lengua española en América: normas y usos actuales* [en línea], Valencia, *Universitat de València*. <http://www.uv.es/aleza/>.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (1999): *Manual de redacción y estilo*, Madrid, Istmo.

BOSQUE, I. & DEMONTE, V., drs. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello, Madrid, Espasa Calpe.
Cano Aguilar, R. (1999): *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros.

CABRÉ, M. Teresa (2002): «La neología efímera», *Lèxic i neologia*, Barcelona, Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 13-28.

CANO AGUILAR, R. (1999): *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros.

ENGUITA UTRILLA, José María (2002): «Léxico», en Aleza, Milagros y Enguita, José María, *El Español de América: aproximación sincrónica*, Valencia, Tirant lo Blanch, 203-234.

ESTORNELL PONS, María (2009): *Neologismos en la prensa. Criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas*, Valencia, Universitat de València.

GIMÉNEZ FOLQUÉS, David (2010): «Introducción a los extranjerismos del *Diccionario panhispánico de dudas* y criterios de adaptación» en Aleza Izquierdo, Milagros coord.^a, *Normas y usos correctos en el español actual*, Valencia, Tirant lo Blanch, págs. 217-228.

GIMÉNEZ FOLQUÉS, David (2011a): *Normativa académica, adaptación y uso de los extranjerismos en el español actual*, Valencia, Universitat de València (Tesis doctoral).

GIMÉNEZ FOLQUÉS, David (2011b): «Innovaciones académicas actuales en la ortografía de los extranjerismos en la lengua española » en Aleza Izquierdo, Milagros coord.^a, *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos*. Número 1. Valencia, Universitat de València. <https://www.uv.es/normas>.

GIMENO MENÉNDEZ, Francisco y GIMENO MENÉNDEZ, M. Victoria (2003): *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*, Madrid, Cátedra.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (1992): «La problemática de los extranjerismos en los libros de estilo: purismo y defensa de la lengua», en Laguna, A. y A. López García., eds. *Dos-cents anys de promesa valenciana. I Congrés Internacional de Periodisme. Actes*, Valencia, Generalitat Valenciana, 899-909.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (1996): «Observaciones sobre la función de los extranjerismos en español coloquial: valores estilísticos, semánticos y pragmáticos», en Briz, Antonio; J. Ramón Gómez y M. J. Martínez, *Pragmática y gramática del español hablado. Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral*, Departamento de Filología Española/Libros Pórtico, Valencia/Zaragoza, 305-310.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (1997a): *Anglicismos en español actual: su estudio en el registro coloquial*, Facultat de Filologia de la Universitat de València. Servei de Publicacions de la Universitat de València.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (1997b): «Aspectos etimológicos y diacrónicos de los préstamos en la lexicografía española», leída en las Jornadas *La lengua española: pasado y presente*, celebradas en la Universidad de Valencia.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (1998): *El préstamo lingüístico (conceptos, problemas y métodos)*, Anejo XXIX de la Revista «Cuadernos de Filología», Valencia, Universitat.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (2004): *Préstamos del español: lengua y sociedad*, en la colección «Cuadernos de Lengua Española», Madrid, Arco/Libros.

- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2005): *La inmigración léxica*, Madrid, Arco/Libros, S.L.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1995): *El léxico en el español actual: Uso y norma*, Madrid, Arco.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2000): *Ortografía del uso del español actual*, Madrid, Ediciones SM, 2000.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2007): *Hablar y escribir correctamente, Gramática normativa del español actual (II)*, Madrid, Arco / Libros, S.L.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2011): *Ortografía y gramática. Las normas académicas: últimos cambios*, Madrid, Ediciones SM.
- GUERRERO SALAZAR, Susana y NÚÑEZ CABEZAS, Emilio Alejandro (2002): *Medios de comunicación y español actual*, Málaga, Aljibe.
- HERNANDO CUADRADO, L. A. (2006): «La creación neológica y las nuevas tecnologías» In: Vilches, F., coord., *Creación léxica y nuevas tecnologías. Nuevos discursos*, Madrid: Universidad Rey Juan Carlos, 311-362.
- LORENZO, EMILIO (1996): *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2000): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón, Trea.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2001): *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*, Gijón, Trea.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2004): *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón, Ediciones Trea.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2005): *Manual de edición y autoedición*, Madrid, Pirámide, 2.^a ed.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2007): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón, Ediciones TREA, 3.^a ed.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1996): *El anglicismo en el español actual*, Madrid, Arco.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1997): *Lenguas en contacto*, Madrid, Arco/Libros, S.L.
- MOLINER, María (2007): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.
- MONTOLÍO, Estrella, coord.^a (2000): *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel Practicum.
- OBSERVATORI DE NEOLOGIA (2002a): *La neologia en el tombant de segle*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona, Papers de iula.
- OBSERVATORI DE NEOLOGIA (2002b): *Lèxic i neologia*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1999): *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Santillana. Volúmenes 1 (*Morfología y Sintaxis*) y 2 (*Sintaxis*).

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, (2010a): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Santillana. Volúmenes de *Fonética y fonología*.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, (2010b): *Diccionario de americanismos*, Madrid, Santillana.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010c): *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2011): *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros.

SANMARTÍN SÁEZ, Julia (2000): «Creación léxica (I): Neologismos semánticos: las metáforas de cada día» en Briz, A & Grupo Valesco, eds., *¿Cómo se comenta un texto coloquial?*, Barcelona: Ariel, Practicum, 125-142.

SANMARTÍN SÁEZ, Julia (2004): *Diccionario de argot*, Madrid, Espasa.

SANMARTÍN SÁEZ, Julia (2008): «El neologismo en un corpus de prensa valenciana. ¿Un hecho diferencial?» (en prensa).

SECO, Manuel *et alii* (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid, Santillana.

SECO, Manuel (2001): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

TORRES TORRES, Antonio (2000): «El español en los Estados Unidos de América» en *El español de América*, Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona, 87-116.

VV.AA. (1999): *El neologismo necesario*, Madrid, Agencia efe.